Жан-Батист Мольер

**ТАРТЮФ**

*Комедия*

*Перевод Сергея Самойленко*

Действующие лица

Оргон

Госпожа Пернель, его мать

Эльмира, его жена

Дамис, его сын

Мариана, его дочь

Валер, жених Марианы

Клеант, брат Эльмиры, шурин Оргона

Дорина, горничная Марианы

Г-н Лояль, судебный пристав

Офицер

Флипота, служанка госпожи Пернель

Действие происходит в Париже, в доме Оргона

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**Сцена 1**

*Госпожа Пернель и ее служанка Флипота, Эльмира, Мариана, Дорина, Дамис, Клеант.*

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Флипота, шевелись! Оставим их в покое.

ЭЛЬМИРА

Куда вы собрались, постойте, что такое?

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Не провожай, дорогу до дверей

Найду сама, тем лучше, чем скорей!

ЭЛЬМИРА

Положено быть вежливой. Да что же

Вас рассердило так? Попьёте чаю, может?

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Невестушка, не хлопочи лицом,

Глаза б мои не видели ваш дом.

Нет, я пошла, про вас своё составив мненье.

Со мной вы обошлись без всякого почтенья!

Кричите вперебой, что ни скажу - не так!

Да это же не дом, а форменный бардак!

ДОРИНА

Но…

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Рот закрой. Ты кто? Служанка? Что-то часто

Дерзишь ты, девушка, не в меру языкаста,

Укоротить тебе не худо б язычок!

ДАМИС

А я…

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Молчи, дурак! Скажу тебе, внучок,

Я твоему отцу сто тысяч раз твердила

Что из тебя он воспитал дебила.

Я разве не права? Здоровый обормот,

С которым он хлебнет и горя, и забот.

МАРИАНА

Бабуля …

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Боже мой! Заговорила внучка!

Что, скромница, давно не получала взбучку?

Потупилась, платочек теребя…

Да, тихий омут - это про тебя!

ЭЛЬМИРА

Но, мама…

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Нет, сноха, позволь тебя обидеть.

Как ты себя ведешь? В каком ты ходишь виде?

Какой дитям пример? Была им образцом

Их мать-покойница. Не хлопочи лицом!

Ты расфуфырена, как целая принцесса,

А денежки беречь не видишь интереса.

Но я-то точно знаю: для жены,

Чтоб мужа ублажать, наряды не нужны!

КЛЕАНТ

Послушайте….

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Мой разлюбезный шурин,

Ценю тебя, люблю, но ты изрядный дурень.

Тебе на месте сына от ворот

Дала б я поворот на год вперёд!

Ты каждому столбу готов читать морали!

Прилипчив как репей. Все от тебя устали!

Прости уж, всё как есть сказала напрямик.

Что, подавился? Проглотил язык?

ДАМИС

А ваш Тартюф - он, значит, праведник безгрешный.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Да, праведник! И просветлён, конечно.

Под крышей вам одной с ним быть за честь,

А вы живьем его готовы съесть!

Что скорчили презрительные рожи?

ДАМИС

Как! Слушаться должны мы этого святоши?

Прибрал к рукам весь дом и заграбастал власть,

Без спросу нам ни сесть, ни встать и не упасть!

Как будто овцы мы, а он наш пастырь!

На самом деле он тиран и узурпастор!

Тьфу, узурпатор…

ДОРИНА

Что ни сделаешь - все грех!

Придирками достал до смерти всех.

Ему не угодишь, ничем он не доволен,

За всем следит, все держит под контролем.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Он прав! Важней всего - порядок и контроль.

Рулить и управлять - особенная роль,

Не каждому дано. Советую смириться.

За это небеса вам воздадут сторицей.

Ваш долг его любить, как своего отца.

Довериться! Принять! И распахнуть сердца!

Он вас ведет путем духовного прозренья,

А вы, глупцы, не цените везенье.

ДАМИС

Нет, бабушка, Тартюф мне не отец родной,

Он вообще не знаю кто такой,

Чтобы я в рот глядел ему послушно.

Он жулик и мошенник двоедушный.

У моего терпенья есть предел,

Предупреждаю, понаделаю я дел!

ДОРИНА

Пардон, все это донельзя скандально.

Кто он такой? Какой-то конь педальный,

Невесть откуда, голытьба, шпана

На босу ногу и в одних штанах.

Пока чесались - он уже начальник,

Кричит и кипятится, будто чайник.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

И слава богу, что пойдут на лад

При нем благочестивые дела.

ДОРИНА

Что он святой - фантазии лишь ваши,

В нем лицемерья пуд и центнер фальши.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Следи за языком!

ДОРИНА

В нем правды ни на грош,

Как и в его лакее, не найдешь.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Не знаю, как слуга, зато его хозяин

Я гарантирую, самопознаньем занят.

Он потому суров, что хочет вам добра,

А вы его прогнать готовы со двора.

Тому свидетель небо всеблагое -

Грехи бичует он и истину глаголет.

ДОРИНА

Да, если хочешь - то над чертом видишь нимб!

А почему, спрошу, к гостям он нетерпим?

Случайно он не из иезуитов?

Чем провинились гости и визиты,

И отчего весь этот тарарам?

Скажу я вам: ревнует он мадам.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Молчи! Не он один клеймит визиты,

В чем польза вам от этих паразитов?

Как вечер - без конца кареты у ворот,

Галдят лакеи, пялится народ.

Я верю, ничего никто у вас не прячет,

Но все соседи шепчутся! Судачат!

По всей округе лишь и слышно шу-шу-шу,

Уж как не хорошо, я вам скажу.

КЛЕАНТ

Вы запретить хотите разговоры,

Треп, болтовню, хулу, злословье, споры?

Тогда б пришлось из-за пустых речей

Нам вовсе отказаться от друзей.

Но если б даже кроме домочадцев

Мы перестали с миром всем общаться,

Уверены, что мир бы стал молчать?

На каждые уста не наложить печать,

От сплетен нет защиты и заклятья,

Пусть говорят. В расчет не будем брать их.

ДОРИНА

Соседка Дафна с муженьком, никак

На нас хотят повесить всех собак.

Кто повод нам дает смеяться до упаду,

Всегда вперед других судачить рады.

Они исподтишка во все глаза следят,

Кто, как, кому метнет неравнодушный взгляд,

Обрывки фраз и разговоров ловят

И за спиной тайком трезвонят и злословят.

На языке поклеп, а в рукаве навет,

На все наводят тень, всех красят в черный цвет,

Всех мерят по себе, готовы между прочим

Невинных запятнать и честных опорочить,

А грязные дела свои прикрыть молвой,

Хулой и сплетней, как завесой дымовой.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Я сразу вам скажу, вы все неправы.

Все домыслы берете с потолка вы.

Возьмем Оранту - благочестья храм!

А вас ругает так, что просто стыд и срам.

ДОРИНА

Пример, конечно, страх красноречивый.

Да, правда, что она насквозь благочестива,

Раздул в ней возраст нравственности жар,

Кто жил в излишествах, тот в старости ханжа,

Так бережет себя! Блюдет себя так строго!

Интрижка? Да ни в жизнь, не наша недотрога!

Зато как чтит почет и до похвал жадна,

Как от вниманья пыжится она!

Опустит ниц глаза, прикрывши блеск вуалью,

Увяла красота, но расцвело тщеславье,

Для вида скромность, но кокетство не пропьешь,

А добродетель вся одна сплошная ложь!

Зато теперь она имеет право

Судить и порицать налево и направо

Всех тех, кто жизнью наслаждается сполна,

А ей на склоне лет не светит ни рожна.

Не добровольна эта благоверность,

Поэтому кипят и зависть в ней и ревность,

Дай волю, запретила б жизнь саму:

Не доставайся, типа, никому!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Да, на уши лапшу навешать вы готовы,

А мне за целый день не дали вставить слово,

Но все-таки позволь, невестушка, сказать,

Имею право как свекровь и мать:

Сын мудро поступил мой в кои веки,

Приют дав этому святому человеку,

Его послало небо вам домой,

Чтобы наставить вас на путь прямой

И дух направить ваш стезей спасенья.

Балы, визиты, танцы, словопренья -

Все это порожденье сатаны.

Холерой этой вы заражены,

Молитв и набожных речей не слышно,

Одно злословие, огульно и облыжно

Вы ближнего стереть готовы в порошок,

И вкривь и вкось, и вдоль и поперек

Разделать под орех. На ваших ассамблеях,

Здоровый головою заболеет!

Все балаболят, кто во что горазд.

Один святой отец мне как-то раз

Не зря сказал про столпо-сотворенье:

С толпою болтунов под видом развлеченья

У вас творится новый Вавилон!

*(показывая на Клеанта)*

Что, умник, весело? Смеется, значит, он…

Других себе шутов найдите развлекаться,

Я вам тут… Все, сноха, устала распинаться,

Но знай, на ваш порог отныне никогда

Не ступит - тьфу на вас сто раз! - моя нога.

*(дает оплеуху Флипоте)*

А ты что тут стоишь, ворон считаешь,

Ну я тебе задам, ты у меня узнаешь!

А ну-ка, дрянь, бегом!

**Сцена 2**

*Клеант, Дорина*

КЛЕАНТ

Я не пойду за ней,

Из страха огрести еще раз звездюлей

От этой тетки…

ДОРИНА

Право же, как жалко,

Что вас не слышит старая хабалка,

Она бы оценила ваш дискурс,

Ей возраст нипочем, годов не давит груз!

КЛЕАНТ

Любая мелочь в нас старуху раздражает,

Зато как своего Тартюфа обожает.

ДОРИНА

В сравненье с сыном это ерунда,

Вот с ним-то настоящая беда!

В дни смуты проявил себя отважным мужем,

Опорой королю. Сейчас - гораздо хуже,

С тех пор как здесь Тартюф, он стал для всех чужим,

С него не сводит глаз, не чает в нем души,

Заглядывает в рот, зовет проныру братом

И любит подлеца сильнее многократно,

Чем мать, детей, красавицу жену.

Открыл ему семейную мошну,

Доверил все и тайны и секреты,

Наставником зовет и следует советам,

Лелеет, холит, нежит, ей-же-ей,

Любовницу любить нельзя сильней.

По праву руку он его сажает рядом,

Тот жрет за шестерых - гляди, какая радость,

Что гость наш дорогой отъелся всласть!

Рыгнет обжора - шутка удалась!

Хозяин без ума от этого прохвоста,

Он для него герой, пророк, оракул просто,

Цитирует все, что слетает с языка

У этого навозного жука.

А тот и счастлив дурака морочить,

Еще чуть-чуть и он нас всех, короче,

Достанет набожностью показной.

Наряды - это грех, косметику - долой.

Его лакей везде по дому рыщет,

Сует повсюду нос, вынюхивает, ищет,

Чтобы спустить собак, любой предлог.

Недавно увидал мой носовой платок,

Которым я страницу заложила

В Писании. Вы б видели, что было!

За это преступленье, вот те крест,

Он был меня готов распять, а то и шесть.

**Сцена 3**

*Эльмира, Мариана, Дамис, Клеант, Дорина*

ЭЛЬМИРА

Вам повезло, вы б только знали, что нам

Высказывали оскорбленным тоном.

Приехал муж тем временем, пойду

К себе, и там супруга подожду.

КЛЕАНТ

А я, пожалуй, здесь его и встречу,

Скажу по-родственному добрый вечер.

ДАМИС

Спросите у него про брак сестры, боюсь,

Какую-то Тартюф затеял гнусь,

Расстроить может свадьбу Марианы,

Тем самым и мои разрушит планы.

Вы в курсе, у Валера есть сестра,

Я б с ней хотел…

ДОРИНА

Идет.

**Сцена 4**

*Те же и Оргон*

ОРГОН

А, братец, детвора!

КЛЕАНТ

Собрался уходить, а тут и вы навстречу!

В деревне в несезон заняться, видно, нечем?

ОРГОН

Дорина…

*Клеанту*

Дорогой, минутку подожди.

Ну, как вы без меня? Соскучились, поди?

Что нового у вас, хорошего, плохого?

Два дня немалый срок, надеюсь, все здоровы?

ДОРИНА

Температурила позавчера мадам,

Болела голова - я вам не передам!

ОРГОН

А что Тартюф?

ДОРИНА

Тартюф? Прекрасно, как обычно,

Румянец в пол-лица, здоровьем пышет бычьим.

ОРГОН

Бедняга!

ДОРИНА

А вчера так разошлась мигрень

В рот крошки не взяла за целый божий день,

За ужином едва не сделался припадок.

ОРГОН

А что Тартюф?

ДОРИНА

Шутя умял двух куропаток,

Баранью ногу набожно уплел

За обе щёки - и покинул стол.

ОРГОН

Бедняга!

ДОРИНА

А мадам глаз вовсе не сомкнула

Такой поднялся жар, лишь засветло уснула,

Так бил её озноб, не знали чем помочь.

У изголовья провели всю ночь.

ОРГОН

А что Тартюф?

ДОРИНА

Объелся так, что еле

Донес святое брюхо до постели,

В перину на пуху, как праведник, упал

И дрых без задних ног, к обеду только встал.

ОРГОН

Бедняга!

ДОРИНА

А мадам, измучась до предела,

Позволила врачам кровопусканье сделать.

Ей полегчало тут же, сей же час.

ОРГОН

А что Тартюф?

ДОРИНА

Без всякого врача

Сумел восстановить свое здоровье.

С хозяйкиным сражаясь малокровьем,

Стаканов пять иль шесть винища накатил.

ОРГОН

Бедняга!

ДОРИНА

Оба-два уже набрались сил,

Пойду скажу мадам, с каким участьем

Восприняли вы все её несчастья.

**Сцена 5**

*Оргон, Клеант*

КЛЕАНТ

Смеется вам в лицо она, мой милый брат,

Я честно вам скажу, возможно, невпопад,

Задеть нисколько не желая, право,

Но почему б не поразмыслить здраво,

Как этот человек сумел вас охмурить?

Вы помогли ему, дав кров, поесть-попить.

Прекрасно! Но с какой такой, скажите, стати

Он стал вам лучшим другом?

ОРГОН

Слушай, братик,

Не зная ничего, берешься ты судить.

КЛЕАНТ

Не знаю, если вам угодно, так и быть.

Не буду врать, насквозь Тартюфа я не вижу.

ОРГОН

Ты будешь потрясен, узнав его поближе.

Он показал дорогу в новый век,

Он человек… Ну, в общем, человек

С заглавной буквы Ч. Меня он учит:

Наш мир является навозной кучей.

Он мне открыл на истину глаза:

Привязываться ни к чему нельзя,

Семья и дружба суть силки и сети,

Пусть все умрут: жена, мать, брат и дети,

Мне безразлично, наплевать вообще.

КЛЕАНТ

Да, это человечность с буквы Ч!

ОРГОН

Ха! Если б знал ты, как мы повстречались,

То сразу понял - это не случайность,

Ходил он ежедневно в божий храм

И на коленях бил поклоны там,

Так истово мольбы адресовал он богу,

Что привлекал вниманье всю дорогу

Присутствующих. Осенясь крестом

Он землю лобызал, наверно, раз по сто.

Уже я уходил, а он меня у входа

Догнал и предложил святую воду.

Поведал мне слуга его тогда,

Что их стесняет крайняя нужда,

Я помощь предложил, чуть-чуть деньжат подкинул,

Так он хотел вернуть назад мне половину,

Мол, он ничем таких богатств не заслужил.

Насилу я его их взять уговорил,

Иначе все раздать бездомным был готов он.

Остаться под моим он согласился кровом,

При нем хозяйство процвело в разы,

Во все вникает, точен как часы,

И за женой следить готов забот промежду -

Нескромный взгляд пресечь и обезвредить - нежный,

Он ревностней меня её блюдет

И бдит за ней недели напролет.

Ты знал бы, до чего его доходит рвенье -

Он в пустяке любом отыщет оскорбленье

Для чувства веры, - подлинный аскет

И праведник, каких еще не видел свет!

А как винит себя и кается нещадно,

Что в гневе раздавил недавно кровожадно

Молитве помешавшую блоху!

КЛЕАНТ

Простите, брат, но вы несете чепуху!

Не верю, что всерьез вся эта ахинея,

Мне кажется, что я сейчас офонарею!

Вы шутите или сошли с ума!

ОРГОН

Боюсь я, плачет по тебе тюрьма.

Ты, шурин, диссидент и вольнодумец,

Таких, как ты, метлой поганой гонят с улиц,

Подрежь язык, не то лишишься головы.

КЛЕАНТ

О да, железный аргумент таких, как вы.

Хотят слепцы, чтоб мы в пандан к ним были слепы,

С глазами - бунтовщик; зряч - разрушает скрепы

Кому притворство не по вкусу, тем

Коснуться не дай бог сакральных тем…

По-вашему, в нас нет почтения и веры,

Но страха тоже нет, ошиблись лицемеры!

Эпоха лжесвятых и псевдохрабрецов!

Но тот, кто вправду смел, не тратит громких слов,

А настоящий праведник не станет

Кривляться и кричать: «На вас креста нет!»

Что с вами? Отличить глаз не способен ваш

От веры ханжество, от искренности фальшь?

Лицо от маски, подлинник от липы?

Вы золото на зуб попробовать могли бы,

И раскусить подделку без труда.

Да, люди странные созданья, никогда

Не видим их естественной натуры,

То пыжатся, то лезут вон из шкуры,

Границы разума их душат, как петля.

Хотят свободы от, а не свободы для!

Старательно усердием чрезмерным

Благое дело превращают в скверну!

Простите, это к слову, апропо.

ОРГОН

Да ты мудрец, с тобой тягаться мне слабо,

Ты, вижу, превозмог всю мудрость мира,

Философ, светоч, где нам, простодырым…

Оракул! Как там, бишь, его - Катон!

Все идиоты, он один умён!

КЛЕАНТ

Да нет, я не философ, не ученый,

И не профессор новоиспеченный,

И мудрость мира всю не превозмог,

Из всех наук одну я знаю назубок:

Есть разница меж истиной и ложью,

Фальшь с подлинником спутать невозможно.

Достойней всех героев для меня -

Кто верует и, праведность храня,

Идет по жизни с подлинным смиреньем.

И показным не хвастается рвеньем.

Притворной верой пусть кичится шарлатан,

За набожностью истовой - обман,

Тот, кто о благе нищеты вещает,

В душе глумится над священными вещами,

И для таких религия – товар,

А вера - ремесло, везде у них навар

На стоимости показных улыбок,

И божий храм для них - базар и рынок.

Нет, не религия таким важна,

А лишь карман набитый и мошна.

Благочестивость любят показную,

А за дверьми грешат напропалую.

Того, кто на пути попробует их стать,

Способны объявив еретиком, распять.

Прикрыв оскал свой постною личиной,

Загрызть готовы с видом благочинным

Того, кто истину сказать рискнет в лицо.

Да, правда, в церкви много подлецов.

Но было бы неправдою, признаю,

Сказать, что все, кто верит - негодяи.

Среди людей таких немало есть,

Кто принял сердцем всем благую весть,

Кто верует и кто живет безгрешно.

Их имена вы сами знаете, конечно,

Десятка два найдется без труда.

ОРГОН

Мой шурин дорогой, ты высказался?

КЛЕАНТ

Да.

ОРГОН

Слуга покорный.

КЛЕАНТ

Стойте, бог с ней, с верой,

Хотел я пару слов замолвить за Валера.

Вы обещали, он вам будет зять?

ОРГОН

Да.

КЛЕАНТ

Свадьбы день назначен?

ОРГОН

Как сказать.

КЛЕАНТ

Берете слово, стало быть, обратно.

ОРГОН

Я этого не говорил.

КЛЕАНТ

Ах, брат мой,

Преград, как понимаю, браку нет?

Надеюсь, это значит ваш ответ?

ОРГОН

Возможно.

КЛЕАНТ

То есть, в силе обещанье,

И состоится бракосочетанье?

ОРГОН

Не знаю.

КЛЕАНТ

Погодите, милый брат,

Не состоится, значит, этот брак?

ОРГОН

Все может быть.

КЛЕАНТ

Не слишком ли туманно?

Меня просил Валер узнать про ваши планы.

ОРГОН

Как скажут небеса.

КЛЕАНТ

Но что ему сказать?

ОРГОН

Что хочешь.

КЛЕАНТ

Не к добру все эти словеса.

А говорили, к свадьбе все готово.

ОРГОН

Решает небо.

КЛЕАНТ

Да, но как же ваше слово?!

ОРГОН

Прощай.

КЛЕАНТ

Боюсь я, проклят этот брак.

Пойду предупрежу Валера, что и как.

**ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**

**Сцена 1**

*Оргон, Мариана*

ОРГОН

А ну-ка, дочь...

МАРИАНА

Отец…

ОРГОН

Иди ко мне поближе,

Хочу потолковать.

МАРИАНА

Что ищете вы?

ОРГОН

Тише!

Смотрю, чтобы чужих тут не было ушей,

Коснется разговор интимнейших вещей.

Нет, вроде никого. Короче, ближе к делу,

Покладистый твой нрав мне по душе всецело,

Я кротости твоей, признаюсь, очень рад.

МАРИАНА

Отцовская любовь превыше всех наград.

ОРГОН

Да, дочка, ты права! А чтоб снискать награду,

Отцу всегда во всем повиноваться надо.

МАРИАНА

Повиновенье есть мой долг перед отцом.

ОРГОН

Вот! А скажи, Тартюф - что думаешь о нем?

МАРИАНА

Кто, я?

ОРГОН

Конечно, ты. Не торопись с ответом.

МАРИАНА

Что вы хотите, то и думаю об этом.

ОРГОН

Звучит неглупо. Что ж, признайся, дочь моя

Блестящий этот муж годится ль нам в зятья?

С благословенья моего, допустим, вдруг он

Растрогал сердце нам и стал супругом?

Ну что?

*(Мариана с удивлением отступает)*

МАРИАНА

Что?

ОРГОН

Что тебе велит дочерний долг?

МАРИАНА

О чем вы?

ОРГОН

Я о нем.

МАРИАНА

Никак не взять мне в толк,

Растрогал сердце кто, с какого перепуга?

С благословенья кто кому вдруг стал супругом?

ОРГОН

Тартюф.

МАРИАНА

Отец, прошу, не вынуждайте лгать

Он мне совсем не мил, мне на него плевать.

ОРГОН

А я не против, чтоб все это стало правдой.

Или приказ отца исполнить ты не рада?

МАРИАНА

Отец, молю!

ОРГОН

Вот-вот, намерен я, клянусь,

Устроить ваш союз посредством брачных уз.

Он будет твой супруг, а ты его супруга,

Согласно долга.

**Сцена 2**

*Оргон, Мариана, Дорина*

Эй, да ты, видать, подруга,

От любопытства потеряла стыд.

Подслушиваешь? Я тобой по горло сыт!

ДОРИНА

Слыхала я, ходили разговоры,

Намеки на марьяж, мол, скоро иль не скоро.

Надеюсь, это просто шутки, но

От этих шуток мне нисколько не смешно!

ОРГОН

Так думаешь ты, эта свадьба невозможна?

ДОРИНА

Ей богу, вам самим в нее поверить сложно.

ОРГОН

Я вас заставлю всех к ней отнестись всерьез.

ДОРИНА

Ой, вы такой шутник, что мне смешно до слез.

ОРГОН

Сама увидишь вскоре, хохотушка!

ДОРИНА

Вот насмешили!

ОРГОН

Это не игрушка!

ДОРИНА

Папаша ваш шутить умеет как никто.

ОРГОН

Я уверяю вас...

ДОРИНА

Не верим ни за что.

ОРГОН

Меня ты довела, и гнев мой будет страшен!

ДОРИНА

Все, верю! Но тогда, увы, плачевны ваши

Делишки. Хоть у вас премудрый вид такой,

Усы и борода белы, как снег зимой,

А так попасть впросак.

ОРГОН

Мне кажется, нахалка,

Что плачет по тебе увесистая палка!

Не много ль на себя ты, милая, взяла?

ДОРИНА

Ну что ж, поговорим про брачные дела.

Вы издеваетесь? На что это похоже?

Что общего у этого святоши

И вашей дочки? Тот еще прохвост!

Хотите все добро пустить коту под хвост

При голозадом проходимце-зяте?

Он шаромыга, он проныра...

ОРГОН

Слушай, хватит!

Пусть за душой у парня ничего,

Тем более должны мы уважать его.

Его нужда честнее, без сомненья,

И выше, чем роскошные именья.

Да, он свое богатство растерял,

Презренный он не уважал металл,

На тленные не обращал вниманья вещи,

А думал только о душе, о вечном!

Он с помощью моей добро себе вернёт,

Сторицей возвратит потерянный доход.

Тучны его стада и земли плодородны,

А значит, человек он вправду благородный!

ДОРИНА

Так уверяет он, но это хвастовство

Немного с набожностью не того...

Тому, кто хочет жизнь вести святую

Кичиться знатностью я не рекомендую.

Кто верует взаправду, тот смирен

И для него происхожденье – тлен,

Незрелые плоды на родословном древе!

Да это грех гордыни, в самом деле!

Вас вижу, ранит этот разговор.

Подпишите пускай вы брачный договор,

Согласно коему получит вашу дочь он.

Увольте, сударь, это все не очень...

Вы разве не должны, затеяв сей альянс,

Последствия учесть и подвести баланс?

Угроза добродетели дочерней

В союзе с этим жуликом. Зачем ей

Зря верность соблюдать и честь хранить кому?

Такой кирикуку ни сердцу ни уму.

А если вдруг она решит пойти налево,

С вас за нее по полной спросит небо!

Подумайте еще, вам этот брак,

Не принесет материальных благ,

Лишь навлечет беду. Вам что, семью не жалко?

ОРГОН

Ну дожили! Мораль взялась читать служанка.

ДОРИНА

Не помешало б вам мой вызубрить урок.

ОРГОН

*(Мариане)*

Отцовская любовь, боюсь, идет не впрок.

Пора мне, дочь, принять решительные меры

Да, правда, обещал я этот брак Валеру,

Но тут узнал, что он игрок и атеист,

Не ходит в божий храм и на руку не чист!

Нет, нам такой жених не нужен, сто процентов!

ДОРИНА

Хотите, чтоб бежал он вслед за вами в церковь

И с постным видом там крестился напоказ?

ОРГОН

Я мненья вашего не спрашивал пока-с.

Мы заключим сей брак по воле провиденья,

Богатство - ерунда, тут главное не деньги,

Хотела замуж? Что ж, сбылись твои мечты,

Супружества познаешь радость ты.

Совет вам да любовь, согласия и счастья,

Как пара голубков воркуйте, не печальтесь.

Будь мудрой, дщерь моя, супруга не гневи,

И сможешь из него всю жизнь веревки вить.

Я, дочка, так решил, покорна будь всецело

И мужу будь всегда верна душой и телом.

ДОРИНА

Она ему на лоб приделает рога.

ОРГОН

Фу! Что за слово!

ДОИНА

Грех не сделать дурака,

При всех её достоинствах без меры,

Из этого ханжи и лицемера.

ОРГОН

Молчать! Перечить мне взяла она фасон,

Все вкось, все поперек, ни слова в унисон!

ДОРИНА

Я, сударь, только лишь о вас пекусь, радею.

ОРГОН

Мерси. А помолчать - не по душе идея?

ДОРИНА

Все из любви к вам! О, лямур-тужур!

ОРГОН.

Не стоит, право. Это чересчур!

ДОРИНА

Не разлюблю вас ни за что, хоть режьте!

ОРГОН

Ох!

ДОРИНА

Вам помочь пытаюсь, сударь, прежде

Чем превратитесь вы в посмешище кругом!

ОРГОН

Впустую только мелешь языком.

ДОРИНА

Не позволяют мне молчать ни долг ни совесть,

За имидж ваш я страшно беспокоюсь.

ОРГОН

Змеиный твой язык я выдеру под ноль!

ДОРИНА

Вы гневаетесь? Разве не грешно ль?

ОРГОН

Я чувствую, вожжа тебе под хвост попала!

Молчи, пока тебе не показалось мало!

ДОРИНА

Но думать перестать я не смогу.

ОРГОН

Да на здоровье, лишь бы ни гу-гу,

Иначе…. Ладно, все.

*(Мариане)*

Обдумав все и взвесив

Решил я сделать так…

ДОРИНА

Меня молчанье бесит,

Как чешется язык!..

ОРГОН

Согласен, что Тартюф

Не щеголь, но…

ДОРИНА

Слащав как пахлава во рту.

ОРГОН

Я знаю, что Тартюф тебе не симпатичен,

Зато полно других достоинств...

ДОРИНА

Да, двуличен.

Была б я вашей дочкой - точно шиш

Имел меня церковный этот мыш,

У женщины всегда найдётся способ мщенья,

Супругу отомстить за брак по принужденью .

ОРГОН

Я вижу наплевать тебе на мой приказ?

ДОРИНА

Не с вами говорю и не касаюсь вас.

ОРГОН

А с кем тогда?

ДОРИНА

С собой веду я диалоги.

ОРГОН

Прекрасно. Преподам тебе тогда урок я.

Получишь ты сейчас по первое число.

ДОРИНА

За что?

ОРГОН

За свой язык, размером с помело.

Сейчас ты огребешь затрещин и заушин.

Должна ты, дочь моя… Одобрить выбор мужа…

Поверь мне, этот муж... Точнее, этот зять...

А ты чего молчишь?

ДОРИНА

Мне нечего сказать.

ОРГОН

Хотя б словечко.

ДОРИНА

Нет ни силы, ни охоты.

ОРГОН

Я убедил тебя?

ДОРИНА

Какой-то бред, по ходу.

ОРГОН

Решил я…

ДОРИНА

*(убегая)*

Жениха такого гнать взашей!..

ОРГОН

*(хочет дать ей оплеуху, но промахивается)*

Не женщина - чума, в любую влезет щель,

Введет во грех и доведет до гнева

Отшельника, святого, приснодеву!

В висках стучит, в глазах сплошной туман

Пойду-как я пройдусь, чтоб не сойти с ума.

**Сцена 3**

*Дорина, Мариана*

ДОРИНА

Ты при отце, гляжу, лишилась дара речи.

Я, что ли, за тебя должна ему перечить?

Тебя хотят отдать за этого козла,

А ты как в рот воды набрала... Набрала!

МАРИАНА

Как спорить мне c родителем-деспотом?

ДОРИНА

Расстроить этот брак - вот главная забота.

МАРИАНА

Как?

ДОРИНА

Убеди отца, что вправе ты решать,

Что сердце и рука тебе принадлежат,

Что по душе жених обязан быть невесте,

А не ее отцу и будущему тестю.

А если вдруг Тартюф ему приятен так -

Жениться может сам и заключить с ним брак!

МАРИАНА

Боюсь отца и не издам ни звука,

Отнимется язык, наверно, от испуга.

ДОРИНА

Валер твоей руки просил, но вот секрет:

Сама-то ты его… Как, любишь? Или нет?

МАРИАНА

Ты на мою любовь всегда глядела косо.

Зачем мне задаешь обидные вопросы?

Я душу открывала не тебе ль?

Тебе ль не знать на что готова я теперь!

ДОРИНА

Откуда знать мне, что в душе у юной девы?

И дорожишь ли ты Валером в самом деле?

МАРИАНА

Ко мне не справедливы вы, мадам,

Я за любовь к Валеру все отдам!

ДОРИНА

Короче, любишь.

МАРИАНА

Да, люблю, мегера!

ДОРИНА

А можно ль ожидать того же от Валера?

МАРИАНА

Надеюсь.

ДОРИНА

То есть, если б не отец,

Готовы вы бежать сейчас же под венец.

МАРИАНА

Ну да.

ДОРИНА

А что насчет другого… как там... мужа ?

МАРИАНА

Готова умереть, мне муж такой не нужен.

ДОРИНА

Отлично. Инструмент проверенный, простой,

Вжик - и проблемы все сейчас же с плеч долой.

Лекарство, без сомнения, чудесно.

Я в бешенстве, когда такие слышу песни.

МАРИАНА

Где ж состраданье к тем, кто угодил в беду?

ДОРИНА

Сочувствовать глупцам, несущим ерунду?

МАРИАНА

Мешает мне моя девическая скромность.

ДОРИНА

Любовь всегда тверда, быть мягкотелой - стрёмно.

МАРИАНА

Не должен ли Валер во всем быть молодцом

И брачные дела сам порешать с отцом?

ДОРИНА

Ваш папа самодур из рода сумасбродов,

Уж проще решетом носить из речки воду,

Чем что-то с ним решать. Тем более, что он

В Тартюфа своего без памяти влюблен.

МАРИАНА

Боюсь, покажет всем отказ категоричный,

Что влюблена я очень неприлично.

Забыть девичий стыд, отринуть женский долг -

Чтоб обо мне везде пошел и суд и толк?

Ты хочешь, чтоб меня склоняли все и каждый?

ДОРИНА

Отнюдь. Зато теперь я поняла, как жаждешь

Ты стать мадам Тартюф. Я думала, есть шанс

Разрушить этот план и отменить альянс,

Затеянный твоим рачительным папашей...

Зачем мне это все? Пусть будет полной чашей

Ваш дом, мадам Тартюф! Супруг дражайший ваш

Обстряпывать дела умеет баш на баш,

Не счастье ль быть такому половиной?

К тому ж он от графьев ведет свой род старинный,

Как сам он говорит, и знает что почем.

Жене, мадам Тартюф, и слава и почет!

А цвет лица какой, румянец, щеки, шея...

Такое счастье, я от зависти желтею!

МАРИАНА

О господи!.

ДОРИНА

До слез ты ликовать должна,

Что станет он твой муж, а ты его жена!

МАРИАНА

О, перестань, не разрывай мне сердце!

Найди, молю, от этой свадьбы средство!

Готова я на все!

ДОРИНА

Нет, надо, чтобы дочь

Отцу повиновалась день и ночь.

Захочет - даст в супруги крокодила.

Тут главное, чтоб ты его любила!

Не жалуйся, не ной, коли взялась за гуж.

Поедешь с муженьком в его родную глушь,

В какой-нибудь заштатный околоток.

Полгорода родни, дядьев, кузин и теток,

Визиты наносить и ездить по гостям

Привыкнешь как-нибудь, и пару лет спустя

Показывать начнешь парижские наряды

Почтмейстера жене, супруге депутата.

Нет, есть в любой дыре и бал, и маскарад,

Оркестр из трех калек, играющих не в лад,

Цирк-шапито раз в год – жонглеры, акробаты,

И если муж решит...

МАРИАНА

Меня сгубить ты рада!

Придумай, как помочь, совет толковый дай!

ДОРИНА

Прислуга ваша я.

МАРИАНА

Дорина, не бросай!

ДОРИНА

Тебя я проучу, уж ты не обижайся.

МАРИАНА

Ты так добра.

ДОРИНА

Кто, я?

МАРИАНА

Прошу, не надо, сжалься!

ДОРИНА

Тартюф тебе придется по нутру.

МАРИАНА

Не сможешь мне помочь - я завтра же умру!

ДОРИНА

Он оттартюфит вас как сидорову козу.

МАРИАНА

О, к горестной судьбе нет у меня вопросов.

В отчаянье моем оставь меня, змея!

От всех земных невзгод лекарство знаю я.

ДОРИНА

Эй, девушка, постой, сменю я гнев на милость,

Чтоб глупости какой с тобой не приключилось.

МАРИАНА

Нет, я умру!

ДОРИНА

Найдем наверняка маневр,

Чтобы спасти любовь. А вот и твой Валер.

**Сцена 4**

*Валер, Мариана, Дорина*

ВАЛЕР

Я только что узнал одну благую новость

И вас спешу спросить: спокойна ль ваша совесть?

МАРИАНА

Какую?

ВАЛЕР

Что Тартюф жених отныне ваш.

МАРИАНА

Да, батюшка решил внезапно взять реванш.

ВАЛЕР

Отец ваш...

МАРИАНА

Изменил свои внезапно планы

Решив его назвать супругом Марианы.

ВАЛЕР

Серьезно?

МАРИАНА

Да, вполне, серьезнее нельзя.

Публично объявил о свадьбе всем и вся.

ВАЛЕР

Невесты мнение, оно уже известно?

МАРИАНА

Не знаю.

ВАЛЕР

Что ж, ответ по крайней мере честный.

Не знаете вы?

МАРИАНА

Нет, не знаю.

ВАЛЕР

Нет так нет.

МАРИАНА

А вы какой дадите мне совет?

ВАЛЕР

Советую принять достойную замену.

МАРИАНА

Ах, это ваш совет?

ВАЛЕР

Да.

МАРИАНА

Правда?

ВАЛЕР

Несомненно.

Отличный выбор, жениху - привет.

МАРИАНА

Прекрасно, я приму ваш дружеский совет.

ВАЛЕР

Уверен, вам совет такой принять приятно.

МАРИАНА

Не менее, чем вам давать его, понятно?

ВАЛЕР

Я дал его вам, чтобы угодить.

МАРИАНА

Последую ему я, так и быть,

Советчика обидеть не желая.

ДОРИНА

Куда, хотела б знать, их вывезет кривая?

ВАЛЕР

Вот ваша, стало быть, любовь? Сплошная фальшь!

МАРИАНА

Вы мне сказали прямо, что я ваш

Должна принять совет и выйти за другого.

Я уверяю вас, на это я готова.

Душеспасительный вы указали путь,

С которого теперь мне не свернуть.

ВАЛЕР

Нет, не в ответе я за ваше вероломство!

Вы завели фривольное знакомство

И предали, найдя предлог едва,

И клятвы пылкие и нежные слова.

МАРИАНА

Все верно!

ВАЛЕР

Сердце мне разбили вы на части,

Не знали вы любви и настоящей страсти.

МАРИАНА

Вольны вы думать так, как хочется! Увы!

ВАЛЕР

Я праве думать так, как я хочу... А вы...

Найду лекарство я от этого недуга,

Кому-нибудь отдам и сердце я и руку!

МАРИАНА

Достоинств ваших блеск оценят, верю я.

ВАЛЕР

Хотите намекнуть, какая я свинья?

Достоинств у меня немного, сам я знаю,

Но я надеюсь, что отыщется другая,

Которая меня в отчаянье моем

Поддержит, ободрит, утешит и поймет.

МАРИАНА

В отчаяние я, простите, не поверю,

Раз так легко любви вам заменить потерю.

ВАЛЕР

Надеюсь, в этом вы сумеете помочь,

Почтенного отца достойнейшая дочь.

Потребуется мне недюжинная гордость

Навек забыть вас и уйти не горбясь,

С прямой спиной, а если не смогу -

Вид сделаю, что смог, чтобы не быть в долгу.

МАРИАНА

Достойное похвал и уваженья чувство.

ВАЛЕР

Отлично! Ни за что назад не ворочусь я.

Хотите вы, чтоб я хранил любовь по гроб,

Тогда как вы меня уничтожали чтоб?

Изображали страсть назло в чужих объятьях?

Без чувства, без любви, без нежности? Проклятье!

МАРИАНА

Поверьте мне, я этого хочу,

И думаю, что скоро получу.

ВАЛЕР

Хотите?

МАРИАНА

Да.

ВАЛЕР

Я оскорблен ужасно!

Без сожалений ухожу.

*Делает шаг уйти, возвращается*

МАРИАНА

Прекрасно.

ВАЛЕР

Запомни, что сама на этот крайний жест

Меня толкнула ты.

МАРИАНА

Кто, я? Вот это жесть.

ВАЛЕР

Примеру твоему последовал всего лишь.

И если бы не ты....

МАРИАНА

Мне кажется, ты гонишь!

ВАЛЕР

Короче, я пошел.

МАРИАНА

Ну ладно.

ВАЛЕР

Навсегда!

МАРИАНА

Пока.

ВАЛЕР

Что?

МАРИАНА

Что?

ВАЛЕР

Звала?

МАРИАНА

Кто, я? Тебя? Когда?

Послышалось тебе.

ВАЛЕР

Так ухожу я, значит?

Прощай.

МАРИАНА

Прощай.

ДОРИНА

Ох, как же вас корячит!

Вы тронулись умом, как погляжу, друзья,

Оставив вас одних, боюсь, ошиблась я.

Сумели вы друг друга до смерти обидеть.

Сеньор Валер!

ВАЛЕР

Что надо?

ДОРИНА

Подойдите.

ВАЛЕР

Нет, ни за что, уйду я, решено.

ДОРИНА

Стой, говорят тебе!.

ВАЛЕР

Прощайте!

ДОРИНА

Не смешно.

МАРИАНА

Мое присутствие ему как ножик в спину.

Пожалуй, я пойду. Останься с ним, Дорина!

ДОРИНА

И эта тоже. Ты куда?

МАРИАНА

Пусти.

ДОРИНА

Назад!

МАРИАНА

Оставь, я ухожу, мне нечего сказать.

ВАЛЕР

Пойду и я.

ДОРИНА

Опять? Не надоели дрязги?

А ну-ка, все ко мне! Быстрее, без опаски!

ВАЛЕР

Чего ты хочешь?

МАРИАНА

Мы нужны тебе на кой?

ДОРИНА

Затем, что вы повязаны судьбой,

Хотя грызетесь, будто кот с собакой.

ВАЛЕР

Ты слышала, что говорила эта бяка?

МАРИАНА

Видала, как себя со мной вел этот хам?

ДОРИНА

Какая глупость. Он раскаялся и сам.

Он любит лишь тебя, я отвечаю.

Она - в тебе одном, дурак, души не чает.

МАРИАНА

Зачем же мне тогда он дал такой совет?

ДАМИС

Зачем же ты его просила? Полный бред!

ДОРИНА

Вы оба хороши. Упрямцы, злюки,

А ну-ка, тише! Дайте ваши руки!…

ВАЛЕР

Зачем ?

ДОРИНА

Так надо. За руки беритесь

И навсегда друг с другом помиритесь.

ВАЛЕР

*(Мариане)*

Мне кажется, тебе мой вид не по душе.

ДОРИНА

Мне кажется, вы чокнулись уже.

ВАЛЕР

Нельзя чуть-чуть пожаловаться, что ли?

Мне эта язва причинила столько боли.

Понравилось тебе меня терзать?

МАРИАНА

Сам напросился. Пошутить нельзя?

ДОРИНА

Достаточно! Оставьте склоки ваши.

Как быть нам с планом вашего папаши?

Придется притвориться, сделать вид,

Что ты согласна. Пусть спокойно спит,

А ты старайся как бы между прочим

Брак этот отодвинуть и отсрочить.

Тяни резину!.. Притворись больной.

На вещий сон дурной пожалуйся, поной!

Придумай две-три скверные приметы -

Мол, похороны встретила в обед ты,

Или разбила зеркало с утра.

Крутись, юли как уж, чтоб не сказать им "да".

И вот еще - чтоб все прошло как в песне,

Вам хорошо б не появляться вместе.

*(Валеру)*

А ты беги отсюда и скорей

Зови на помощь всех своих друзей.

На нашей стороне и мачеха и шурин,

Уж как-нибудь его мы вместе обмишулим.

ВАЛЕР

*(Мариане)*

Надежда только на тебя одну.

МАРИАНА

Из-за тебя отца я обману

И буду лишь твоя.

ВАЛЕР

Предел моих мечтаний!

ДОРИНА

Способно ль надоесть влюбленным щебетанье?

Иди уже.

ВАЛЕР

Но я...

ДОРИНА

Что за болтун! Теперь

Ты, барышня, сюда, а ты - в другую дверь.

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

**Сцена 1**

*Дамис, Дорина*

ДАМИС

Чтоб провалиться мне на этом месте, чтоб мне

Стать круглым дураком или от злобы лопнуть!

Но я клянусь, авторитет отца

Не помешает мне устроить умцаца!

ДОРИНА

Я вижу, вами правит темперамент,

Проблема, кто кого переупрямит.

Пускай устраивает козни ваш отец,

Я уверяю, это не конец.

ДАМИС

Комплот расстроить мне по праву брата надо

И пару теплых слов шепнуть на ухо гаду.

ДОРИНА

С папашею и с ним поосторожней будь.

К нему твоя маман сама проложит путь.

На ум его она влиять умеет,

Он доверяет ей и от восторга млеет,

Неровно дышит к ней и клинья бьет.

Даст бог, он вскоре по-другому запоет.

Ну а тебе, дружок, про собственную свадьбу

В подобной кутерьме не стоит забывать бы.

Доверься мачехе! На то она и мать,

Чтобы мнение его об этом разузнать

И объяснить ему, какие катаклизмы

Вмешательством своим он может в доме вызвать,

Тем самым наживет в любом из нас врага.

Он молится с утра, как говорит слуга.

Пора б ему спуститься с эмпиреев.

Я подожду, а ты проваливай скорее.

ДАМИС

Хочу послушать разговор.

ДОРИНА

Отнюдь.

Оставь одних нас.

ДАМИС

Может, как-нибудь?..

Я буду нем.

ДОРИНА

Ага, известен всем твой норов,

Попробуй только мне сорвать переговоры.

Исчезни.

ДАМИС

Нет, я затаюсь как мышь.

ДОРИНА

Упрям как... Он идет. А ну-ка, сгинь, малыш.

**Сцена 2**

*Тартюф, Лоран, Дорина*

ТАРТЮФ

*(замечая Дорину)*

Лоран, стяни потуже власяницу плетью.

Хочу в темницу к узникам успеть я,

Дабы раздав свои прискорбные средства,

Смягчить закоренелые сердца.

ДОРИНА

Какое хвастовство, вы только поглядите.

ТАРТЮФ

Вам что?

ДОРИНА

На пару слов.

ТАРТЮФ

О боже мой, держите

Мой носовой платок.

ДОРИНА

Зачем?

ТАРТЮФ

Прикройте грудь.

Такое декольте, в нем можно утонуть.

Накиньте, чтоб не зрел я ваших персей прелесть,

Они святого вгонят в грех и в ересь.

ДОРИНА

Ужель вас женская так впечатлила плоть,

Что искушенье вы не в силах побороть?

Как погляжу, в вас слишком много жару,

А я не так быстра в желаниях, пожалуй.

Хоть прямо здесь разденьтесь донага,

Меня не соблазните ни фига.

ТАРТЮФ

Могли б вы быть скромнее хоть немного,

Не то я вас покину ради бога.

ДОРИНА

Нет-нет, в покое я сама оставлю вас,

Буквально пару слов еще с глазу на глаз.

Просила госпожа узнать, нельзя ли

Устроить рандеву ей с вами в этом зале.

ТАРТЮФ

О да, охотно!..

ДОРИНА

Надо же, раскис.

Наш праведник, клянусь, не безупречно чист.

ТАРТЮФ

Когда ее мне ждать?

ДОРИНА

Я думаю, что скоро.

А вот и госпожа! Приятных разговоров.

**Сцена 3**

*Эльмира, Тартюф*

ТАРТЮФ

Пусть доброта небес дарует щедро вам

Души и тела здравие, мадам,

Чтоб были ваши дни благословенны,

Молитвы небесам я возносил смиренно.

ЭЛЬМИРА

Вы так добры, как мне вас отблагодарить?

Раз правды нет в ногах, присядем, может быть?

ТАРТЮФ

Оправились ли вы от вашей лихорадки?

ЭЛЬМИРА

Все как рукой сняло, и я уже в порядке.

ТАРТЮФ

Хотя молился я и день и ночь, увы,

Моей заслуги нет, что исцелились вы.

ЭЛЬМИРА

Вот это-то меня смущает и тревожит.

ТАРТЮФ

Здоровье ваше мне сокровищ всех дороже,

Я за него свое легко отдам.

ЭЛЬМИРА

За эту доброту признательна я вам.

Христианин быть должен милосердным.

ТАРТЮФ

Я сделал меньше, чем любой из смертных.

ЭЛЬМИРА

Искала повод я побыть наедине

И обсудить дела, секретные вполне.

ТАРТЮФ

Желанием таким и я снедаем страстно,

Наедине… Побыть… Без ротозеев праздных!

Молил я небеса возможность эту дать,

Но до минуты сей не верил в благодать!

ЭЛЬМИРА

Надеюсь я, что нас не слышат эти стены.

Хочу, чтоб были вы со мною откровенны.

ТАРТЮФ

Я милости такой и сам прошу у вас,

Всю душу целиком открыть для ваших глаз,

А что до резких слов из-за визитов поздних -

Клянусь, что лично к вам я не питаю злости,

И то, что в гневе я учтивость позабыл,

Виновен только мой излишний пыл.

ЭЛЬМИРА

Я так и поняла, ради моей защиты

Вам проклинать пришлось приемы и визиты.

ТАРТЮФ

*(сжимает ей кончики пальцев)*

Да, именно, и с ревностью такой…

ЭЛЬМИРА

Вы слишком сильно жмете руку! Ой!

ТАРТЮФ

Пардон, боль причинил вам от избытка рвенья

Хотел я …

*(Кладет ей руку на колено)*

ЭЛЬМИРА

Как руке? Удобно на колене?

ТАРТЮФ

Что это - бархат, шелк?… Хотел пощупать ткань..

ЭЛЬМИРА

Кончайте щекотать! Ай, хватит, перестань!

*(Отодвигает свой стул, Тартюф пододвигает свой)*

ТАРТЮФ

Какое качество материала…

Какой фасон… Прекрасные лекала…

Не видел никогда таких чудесных форм…

ЭЛЬМИРА

Не стану отрицать. Но все ж наш разговор

Про то, что муж мой вдруг переменил решенье

И прочит дочь за вас. А вы какого мненья?

ТАРТЮФ

Он мне обрисовал лишь общие черты.

Признаюсь, не о том лелеял я мечты,

Иное мне блаженство снится часто,

И об ином молю я небо счастье.

ЭЛЬМИРА

Земные вещи вас нисколько не манят.

ТАРТЮФ

Но сердце не из камня у меня.

ЭЛЬМИРА

Вы заняты небесными делами,

В душе нет места для земных желаний.

ТАРТЮФ

Любовь, что нас влечет к небесной красоте,

Не гасит дольний свет, блеснувший в темноте.

Чарует души нам творений совершенство,

Даруя и восторг и высшее блаженство,

Но отраженный свет небесной красоты

На вашего лица прекрасные черты

Ложится, озарив волшебным блеском чуда,

Сиянием божества неведомо откуда.

Глаза удивлены, восхищены сердца,

Я прозреваю в вас творение Творца!

В груди моей любовь воспламенилась тайно

К прекраснейшему из божественных созданий.

О, как боялся я, что эта страсть грешна,

Что распалил ее во мне сам сатана,

Как я себе винил, как истязал, как мучал,

Хотел уже бежать в пустыню, в лес дремучий,

Куда глядят глаза, лишь бы подальше, прочь.

Но понял, что любовь не в силах превозмочь,

Что за нее себя винить уже не надо,

Что сердце бедное в любви не виновато.

И вот я смелости набраться смог,

Вручаю сердце в дар как чувств моих залог,

В ничтожестве своем. В душе надежда тлеет,

Что ваша доброта ваш гнев преодолеет.

Мой компас, мой маяк, мой негасимый свет,

От вас зависит быть счастливым мне иль нет.

Что ждет меня - блаженство неземное,

Иль будет жизнь моя навек покрыта тьмою?

Скажите ваш ответ. Решите жизнь мою.

Нет - отправляюсь в ад. Да – счастлив, как в раю.

ЭЛЬМИРА

Признание весьма… Причем не без искусства…

Что ж, я впечатлена таким накалом чувства,

Не кажется ли вам - умерить стоит прыть

И грудь свою от стрел Амура защитить?

Такому праведнику не по чину…

ТАРТЮФ

Да, я благочестив, но все же я мужчина.

Лишь вижу пред собой я вашу красоту -

Мгновенно у меня ум с сердцем не в ладу.

Вам речи эти, может, странно слышать,

Но что поделать, я не ангел свыше,

А если вам мое признанье ни к чему,

Обязаны винить вы лишь себя саму.

Как только увидал я ваших совершенства,

Так тут же позабыл небесные блаженства,

Владычицей моей вы стали в тот же миг,

Лишь я узрел ваш несравненный лик.

В броне сердечной брешь пробили ваши очи.

Постился я, рыдал, молился что есть мочи…

Впустую! Одолеть не смог я ваших чар,

Не смог я потушить в душе моей пожар!

Не раз к вам устремлял я вздохи бессловесны

И взгляды пламенны. Увы, все бесполезно!

Но вот заговорил - мой голос тих и слаб,

Страдает от любви ваш недостойный раб!

Найдется ль для меня сочувствия толика?

Готов служить всю жизнь ради любви великой,

Вы верности такой отыщете навряд!

Быть рядом с вами - честь, любить - вершить обряд.

Я скромен. Лишь одни хлыщи и сердцееды,

Трезвонят про свои любовные победы,

А я не женолюб, не ловелас,

Не выставляю страсть я напоказ,

Не оскверню алтарь любви нескромным словом,

Честь ваша мне, клянусь, сакральнее святого,

Нем как могила, на устах печать,

Пытайте - не предам! Умею я молчать!

Без страха мы дарить друг другу сможем ласки

И наслаждаться страстью без огласки!

ЭЛЬМИРА

Риторикою я такой поражена.

Вы не боитесь, что примерная жена

В подробностях расскажет тотчас мужу,

Каким её признанием удосужил

Его вернейший и ближайший друг?

И как отреагирует супруг?

ТАРТЮФ

У вашей доброты, я знаю, нет предела.

В чем обвинить меня? Лишь в том что неумело

Я чувства обнажил. Что слишком я горяч?

Винить за то, что я, к несчастью, не незряч?

За то, что сердце вам открыл я слишком рьяно

И дерзостью своей нанес невольно рану?

ЭЛЬМИРА

Другая нагоняй устроила бы вам,

Но мне не надо лишних мелодрам.

Супругу ничего рассказывать не стану,

Потребовав взамен Валера с Марианой

Без всяких проволочек обвенчать,

А вас - поворотить оглобли вспять,

От вздорных отказаться притязаний

И не стараться сесть в чужие сани.

**Сцена 4**

*Эльмира, Тартюф, Дамис*

ДАМИС

О нет, мадам, должно наказано быть зло!

Не в силах промолчать, раз так мне повезло

За дверью в этот миг случайно прохлаждаться

И речи услыхать влюбленного мерзавца,

Обманом смог к отцу в доверие он влезть

И очернить меня. Нет, пусть свершится месть:

Я на предательство отцу глаза раскрою -

Как шашни лицемер крутил с его женою.

ЭЛЬМИРА

Не суетись, Дамис, нахал предупрежден,

Что сдержанней себя вести обязан он.

Я шум не поднимать ему пообещала,

Поскольку не хочу устраивать скандала,

Из-за подобной ерунды жена

Расстраивать супруга не должна.

ДАМИС

Решайте сами, как поступите с подонком.

А у меня одно желанье - чтоб подох он,

Хотите вы замять скандал? Туфта!

Прощением не пронять Тартюфа ни черта.

Меня довел подлец до белого каленья,

Он всю семью поставил на колени!

Отцом руководит проклятый кукловод,

То правду искривит, то кривду переврет,

Сидит уже печенках гад ползучий,

Разоблачить его счастливый выпал случай,

Который ни за что не упущу

И негодяю страшно отомщу

По первое число за все его аферы.

Попомнит, как вредить Дамису и Валеру!

ЭЛЬМИРА

Дамис!..

ДАМИС

А что Дамис? Я прав или не прав?

Он у меня в руках, я счастлив как удав,

Меня отговорить вам не удастся, мама,

У этого скота нет совести ни грамма.

Возмездие воздать ему не откажусь,

И местью насладюсь… Нет, как там?.. Наслажусь.

**Сцена 5**

*Оргон, Дамир, Тартюф, Эльмира*

ДАМИС

Мы, папенька, вас ждем с огромным нетерпеньем,

Чтоб показать пример морального паденья,

Вас сильно удивит - фанфары, трам-пам-пам! -

Как ваша доброта аукается вам,

Во сколько оценил хозяйское радушье

Вот этот вот месье нахлебник двоедушный.

Застал его врасплох: святейший дон жуан

Признанья на ушко нашептывал маман.

Она ж из скромности и благородства

Пыталась сохранить в секрете это скотство.

Предательство и блуд нельзя нам поощрять,

Бесстыдник оскорбил и вас, отец, и мать!

ЭЛЬМИРА

Все это ерунда, я говорила сыну.

Супружеский покой тревожит нет причины.

Способна защитить я честь свою сама,

Поэтому была б признательна весьма

Считать небывшим инцидент досадный.

А ты, Дамис, повел себя как… Впрочем, ладно.

**Сцена 6**

*Оргон, Дамис, Тартюф*

ОРГОН

Что за брехня? Своим не верю я ушам.

ТАТЮФ

Да, брат мой, я злодей, заблудшая душа.

Несчастный блудодей, предатель нечестивый,

Изменник, еретик, клятвопреступник лживый,

Христопродавец, кровопийца, вор,

Меня пятнает грязь, клеймит меня позор,

Поскольку жизнь моя - одна сплошная скверна,

Великий грешник я, преступник беспримерный!

Раскаиваюсь я и горько слезы лью,

Но все свои грехи вовек не искуплю,

Я в мерзости живу, я пресмыкаюсь в прахе,

Я жалкий червь, я тварь, ничтожный амфибрахий!

Прощенья не хочу, меня гоните вон!

Я заслужил ваш гнев, я преступил закон!

Приму от вас возмездие любое

И даже попрошу суровей сделать вдвое.

ОРГОН

*(сыну)*

Ах ты негодник! Хочешь клеветой

Испачкать чистоту души его святой?

ДАМИС

Что с вами? Как могло притворство лицемера

Вас, папа, обмануть?

ОРГОН

Молчи уже, холера.

ТАРТЮФ

Пусть говорит! Но вы вините сына зря,

Прислушайтесь к словам младого бунтаря!

Ко мне благоволите вы напрасно.

Виновен, может, я? Преступник я опасный?

Вы судите меня по внешности моей

И верите, что я добрейший из людей?

Нет, внешностью вы обмануться рады,

А я совсем не тот, кем я кажусь с фасада,

Все думают, что безупречен я,

На самом деле я ничтожнее червя.

*(Дамису)*

Да, сын мой, говори! Клейми меня злодеем,

Гнуснейшим из червей, плутом, прелюбодеем,

Найди еще отвратней имена!

Согласен, я их заслужил сполна,

И чтобы замолить грехи и преступленья,

Претерпевать позор я буду на коленях.

ОРГОН

*(Тартюфу)*

Ты это… Про червя… Не чересчур ли, брат?

*(сыну)*

Что, сердце у тебя не дрогнет, ренегат?

ДАМИС

Как вы на эту ложь купились, просто ужас!

ОРГОН

Молчи, паршивец!

*(Тартюфу)*

Встань скорей с коленей, ну же!

*(сыну)*

Разбойник!

ДАМИС

Я..

ОРГОН

Молчи!

ДАМИС

Я в шоке, это мрак!

ОРГОН

Откроешь рот - прибью! Несчастный ты дурак!

ТАРТЮФ

Не гневайтесь так, бога ради, брат мой,

Хотел бы я страдать сильней стократно,

Лишь только б юношу избавить от битья.

ОРГОН

*(сыну)*

Неблагодарный!

ТАРТЮФ

На коленях я

Прошу простить его.

ОРГОН

Не понял, где смеяться?

*(сыну)*

Вот видишь?!

ДАМИС

Папа…

ОРГОН

Цыц! Смотри, какая цаца!

Морочит души вам какая-то чума,

От ненависти вся вокруг сошли с ума,

Сорвались, как с цепи, жена, прислуга, дети,

Готовы растерзать честнейшего на свете.

Бессовестная ложь, поклеп и клевета -

Вы все пустили в ход, не ведая стыда,

Лишить хотите праведника крова,

Изгнать из этих стен великого святого.

Но чем сильней его прогнать хотите прочь,

Тем за него быстрей я выдам дочь

И покажу вам, где зимуют раки.

ДАМИС

Насильно? Чтоб она была несчастна в браке?

ОРГОН

Сегодня же! Позлить мне хочется семью.

Попляшут у меня! Ох, я с них спесь собью!

Живут себе и в ус не дуют, тунеядцы,

Но я их научу хозяина бояться!

А ну, проси прощенья, негодяй!

ДАМИС

У жулика? Лжеца? За что? Да никогда!

ОРГОН

Ты вздумал оскорблять его, мерзавец,

Упорствуешь? Живьем тебя съедает зависть.

Где палка? Палку мне!

*(Тартюфу)*

Пусти меня! Пусти!

*(сыну)*

Вон из дому!.. Считаю до пяти!

Чтоб духу твоего… Вернуться не пытайся!

ДАМИС

Что ж, ухожу я…

ОРГОН

Прочь! Сейчас же! Выметайся!

Наследства моего лишился ты, подлец.

Будь проклят, сукин сын, тебе я не отец.

**Сцена 7**

ОРГОН

Святого оскорбить! Греху нет оправданья!

ТАРТЮФ

Простит ему господь моей души страданья.

*(Оргону)*

Ах, как я горевал, судьбу свою кляня,

Когда он очернить надеялся меня.

ОРГОН

Увы мне!

ТАРТЮФ

Вспомню лишь неблагодарство злое -

Мучения души ужасные утрою,

Страх претерпел такой, что сердца замер стук…

Не мог я говорить… Казалось - мне каюк…

ОРГОН

*(Бежит к двери, через которую ушел Дамис, и кричит)*

Жалею, что тебя, отродье крокодила,

Своей рукой на месте не убил я!

Брат, не сердись, ушел молокосос.

ТАРТЮФ

Забудем. Хватит мне страданий, горьких слез.

Мне неуютно, брат, боюсь, под вашим кровом,

Поэтому уйду отсюда поздорову.

ОРГОН

Ты шутишь, брат мой?

ТАРТЮФ

Здесь всем ненавистен я,

Сомненья вам внушить пытается семья…

ОРГОН

Плевать! Моя душа не слушает их сплетни.

ТАРТЮФ

Возможно, в этот раз… Но это не в последний…

Проникнет в сердце яд речей коварных вновь,

И к другу вы тогда забудете любовь.

ОРГОН

Нет, брат мой, никогда!

ТАРТЮФ

Увы, мой брат, супруга

Всегда сумеет убедить супруга.

ОРГОН

Нет, нет!

ТАРТЮФ

Прощайте, брат мой, я пойду!

Пускай живут с душой и совестью в ладу.

ОРГОН

Останься! Без тебя не проживу и дня я!

ТАРТЮФ

Нет, должно умертвлять свои желанья!

Но впрочем, если вы …

ОРГОН

Ах!

ТАРТЮФ

Ладно, остаюсь.

Теперь я знаю, как вести себя. Боюсь

Задеть я вашу честь, тень на супругу бросить,

Поэтому, чтоб впредь не вызывать вопросов,

И кривотолки все решительно пресечь,

Я буду избегать с ней слишком частых встреч.

ОРГОН

Нет, сделать все назло - нет наслаждения слаще,

Я требую, будь с ней поближе и почаще.

Пусть вместе видят вас, пускай клеветники

Змеиные свои прикусят языки.

Сильней им насолить вернейшее есть средство:

Я оставляю, брат, тебе свое наследство,

Лишь одному тебе! Помимо всей родни,

Супруги и детей. Вот взбесятся они!

А также в дар прими именье. Безвозмездно.

Ты мой ближайший друг! Надежный, верный, честный!

Милей жены, детей возлюбленный мой зять!

Надеюсь я, ты мне не сможешь отказать.

ТАРТЮФ

Желанию небес я подчиняюсь слепо.

Принять ваш щедрый дар угодно будет небу.

ОРГОН

Бедняга! Что ж, пойдем составим документ.

С досады разорвет завистников в момент.

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

**Сцена 1**

*Клеант, Тартюф*

КЛЕАНТ

Все говорят о вас, о том что вы не правы.

Поверьте мне, скандал вам не прибавил славы.

Позвольте, в двух словах я изложу сейчас

Начистоту, что думаю о вас.

Я в дело не вникал, но допущу охотно,

Что вел себя Дамис не очень благородно,

Огульно вас за это обвинять

Язык не повернется у меня,

Но разве б не по-христиански было

Не оскорбляться? Это ж признак силы -

В душе желанье мщения погасить

И своего обидчика простить!

Не мучит совесть вас, что из-за злого слова

Сын изгнан из-под отческого крова?

Я честно вам скажу, все испытали шок,

Узнав из первых рук, как все произошло.

Поверьте, лучше б вам закончить миром распрю,

Чтоб дело до греха не доводить напрасно,

Простите оскорбление юнцу

И возвратите отрока отцу.

ТАРТЮФ

Ах, я б и сам от всей души тому же рад был,

Я в сердце не держу обиды и досады,

Я все ему простил и не хочу винить,

Да что там! Я готов во всем ему служить!

Увы, запрещено во имя неба.

Вернулся б он - пришлось сей дом покинуть мне бы,

Его поступок столь ужасен, что для всех

Любое примиренье наше - грех,

Бог знает что подумают об этом,

В чем обвинят меня завистники-клевреты -

В фальшивой доброте, в смиренье напрокат,

Мол, кроток я и тих, поскольку виноват,

А миролюбие мое всего лишь маска,

Чтоб рот ему заткнуть, боясь огласки.

КЛЕАНТ

Оправдываться вы, месье, большой мастак,

Но в ваших аргументах все не так:

Какое дело вам до неба, право слово,

Виновного без нас накажет бог сурово.

Забудьте вы про месть и вспомните: прощал

Обидчиков Господь и всем нам завещал

На человечий суд не обращать вниманья,

Идя путем любви и состраданья.

Неужто же злоречие толпы

Мешает проявленью доброты?

Нет! Следуйте во всем небесному закону,

И не смутят ваш дух сторонние резоны.

ТАРТЮФ

Устал я повторять: в душе прощен балбес.

Но все зависит от веления небес.

Мне после оскорблением такого

Нельзя жить под одним с мальчишкой кровом.

КЛЕАНТ

Зато, наверно, в том веление небес,

Чтоб рьяно вы блюли свой интерес,

Принявши дар, отцом из чистого каприза

Пожалованный вам, мошенник и подлиза.

У вас нет никаких на это прав.

ТАРТЮФ

Кто знает мой немеркантильный нрав,

В мою корысть поверить сможет разве?

Все деньги мира мне едва дороже грязи,

Фальшивый блеск богатств меня не ослепил,

Принять Оргона дар смиренно я решил

Из страха, как бы состоянье это

Преступным не досталось элементам,

Чтоб не пустил во зло бесхозный капитал

Дорвавшийся до денег криминал.

Мой долг распорядиться даром здраво,

На благо ближнему и небесам во славу.

КЛЕАНТ

А не боитесь, что наследники возьмут

И обратятся с жалобою в суд?

Зачем вам ни за что угрозы и проклятья,

Пускай сама семья - не стоит нам мешать ей -

Потратит все дотла на свой и страх и риск,

Но вам зато вчинить никто не сможет иск,

Ни обвинить ни в чем вас, ни придраться.

Признаться, восхищен я, как от братца

Без колебаний приняли вы дар.

К лицу ль святым подобный пыл и жар?

Не знал доселе я, что заповеди учат

И ближних обобрать, и дальних нахлобучить.

А если небеса препятствует житью

Под крышею одной с Дамисом - то адью!

Как честный человек и праведник отменный,

Явите нам пример, покиньте эти стены,

В которых совесть вам спокойно жить не даст,

Пока родным отцом сын изгнан из-за вас.

Поверьте мне, что вам, прохвосту и проныре…

Не худо б…

ТАРТЮФ

Ба! Уже без четверти четыре.

Прошу прощенья, пробил час молитв,

Взойду наверх, как небо мне велит.

КЛЕАНТ

Вот шельма!

**Сцена 2**

*Эльмира, Мариана, Дорина, Клеант*

ДОРИНА

Мы должны усилием совместным

От свадьбы уберечь тартюфову невесту,

Несчастная страдает, просто смерть!

Невыносимо на нее смотреть.

*(видит Оргона)*

Хозяин! Надо нам поупираться

И отменить решение упрямца

Не хитростью, так силой.

**Сцена 3**

*Оргон, Эльмира, Мариана, Клена, Дорина*

ОРГОН

Вот вы все!

Семейство видеть рад во всей красе!

*(Мариане)*

Параграф внес в контракт такой - умрешь со смеха,

Мне польза, а тебе - замужняя утеха.

МАРИАНА

*(на коленях*)

Во имя неба, папа, не губи!

Взываю к сердцу у тебя в груди,

Не демонстрируй мне родительскую волю

Нисколько я тебе и так не прекословлю.

Не доводи меня до ручки, до греха!

За что ты выбрал мне такого жениха?

Тартюф мне омерзительнее жабы,

Зачем, скажи, меня на свет рожал ты?

Чтоб превратить мне жизнь в кромешный мрак?

Пожалуйста, расторгни этот брак!

Не принуждай меня дочерний долг отринуть,

Не погружай меня в отчаянья пучину!

ОРГОН

Сейчас заплачу. Нет, быть твёрдым до конца -

Не в том ли состоит обязанность отца?

МАРИАНА

Питаете к нему нешуточную нежность?

Так подарите все: недвижимость, одежду,

Приданное моё, оно мне ни к чему.

Пусть забирает все - но не меня саму!

Я в монастырь уйду, чтоб дней своих остаток

Молиться за души спасенье супостата.

ОРГОН

Любовь!.. А стоит вам чуть накрутить хвоста -

Грозите тут же стать невестами Христа!

Встань! От упрямства будет только хуже.

Плоть можно умерщвлять и при законном муже.

Сегодня же сыграем свадьбу, дочь.

Все, голову мне больше не морочь.

ДОРИНА

Да что же это!

ОРГОН

Ша! Тебя спросить забыли!

Надеюсь все пройдёт без шума и без пыли.

КЛЕАНТ

Возможно, я смогу полезный дать совет...

ОРГОН

Я знаю, что цены твоим советам нет,

Что на советах съел ты не одну собаку,

Но, знаешь, разберусь, брат, сам я с этим браком.

ЭЛЬМИРА

Глазам не верю, что за шапито!

Восхищена твоей я слепотой

Ты так в него влюблён, что не желаешь видеть

В каком твою жену он выставляет виде.

ОРГОН

Не вылезли б, боюсь, глаза мои на лоб.

Тебе, я знаю, мил мой отпрыск-остолоп,

Одернуть наглеца не набралась ты духу

Когда он оболгать попробовал Тартюфа.

А коль задета честь твоя была,

Что ж ты не закусила удила?

ЭЛЬМИРА

Должны ли мы в ответ признаниям сердечным,

Обороняя честь, калечить первых встречных?

Проклятья на устах, в глазах горит огонь,

Попробуй только праведницу тронь!

Ан нет, не сомневаюсь я нимало,

Что шутка предпочтительней скандала,

Что вспыльчивости лучше едкий смех

Предотвратить любой способен грех,

Что в хладнокровье больше благочестья,

Чем в жажде убивать мужчин на месте,

И за одно фривольное словцо

Когтями им уродовать лицо.

Молюсь я, чтоб меня хранило небо

От этой добродетели свирепой!

От этого застенчивого зла,

Готового сжечь род мужской дотла!

Нет, уверяю, что отказ холодный

Благочестивей скромности подобной!

ОРГОН

Я мненья своего не изменю.

ЭЛЬМИРА

Мне кажется, я обращаюсь к пню.

Что ваша недоверчивость сказала б,

Когда б я все наглядно показала?

ОРГОН

Наглядно?

ЭЛЬМИРА

Да.

ОРГОН

Не может быть.

ЭЛЬМИРА

А вдруг?

Увидишь сам, каков твой лучший друг?

ОРГОН

Туфта!

ЭЛЬМИРА

Какой слепец! Но все-таки ответь мне,

Вдруг убедишься - это все не сплетни?

Открою я, клянусь, такой сезам,

Что не поверишь ты своим глазам,

Каков твой праведник на самом деле.

Что скажешь?

ОРГОН

Я скажу… Скажу: вы одурели!

Не может быть!

ЭЛЬМИРА

Упрямей, чем баран!

Поднадоел мне твой самообман,

Жену во лжи ты обвинил облыжно.

Ну что ж, я покажу, каков твой ближний.

Не обижайся, напросился сам!

ОРГОН

Ловлю на слове. Верю лишь глазам.

Продемонстрируй наяву, как надо.

ЭЛЬМИРА

Зови его сюда.

ДОРИНА

Учует он засаду.

Хитер как лис. Не попадет в капкан.

ЭЛЬМИРА

Нет, кто влюблен, тот падок на обман.

Такой самолюбив без недоверья.

*(Дорине)*

Зови его.

*(Клеанту и Мариане)*

А вы - пожалуйте за двери.

**Сцена 4**

*Эльмира, Оргон*

ЭЛЬМИРА

А вы, мой дорогой, пожалуйте под стол.

ОРГОН

Что?

ЭЛЬМИРА

Прячься поскорей, пока он не пришел!

ОРГОН

Зачем под стол?

ЭЛЬМИРА

Лезай без разговоров.

Идея мне пришла, оценишь скоро.

Быстрей, сказала, затаись как мышь,

Что б ни случилось - слушаешь, молчишь.

ОРГОН

Потворствовать готов я этаким причудам,

Зудит узнать, как мы выкручиваться будем

Из этой запенди.

ЭЛЬМИРА

Сейчас поймешь, кто прав!

Будь счастлив, что тебя я не закрыла в шкаф!

*(Оргону, сидящему под столом)*

Боюсь, не нанести б тебе душевной раны.

Коснусь в беседе я материй очень странных,

Обязан  ты молчать, что б я ни изрекла,

Лишь только так смогу я наказать козла.

Чтобы с ханжи сорвать благообразья маску,

Я в нежности пущусь, фривольности и ласки,

Я волю чувствам дам, чуть-чуть потрепещу,

Потрафлю наглецу, его мечтам польщу.

Но все ради тебя! Чтоб развенчать химеры!

Отрыть тебе глаза на шашни лицемера!

Я притворюсь в ответ на дерзостную страсть

И прекращу в момент, как ты проявишь власть.

Ты должен сам решить - когда закрыть ловушку,

Достаточно ль себя изобличил двурушник

В попытке овладеть твоей женой

Иль может подождать еще часок другой?

Защиты у тебя, мой муж, ищу я

От этого святого курощупа,

Хозяин ты ли нет в дому своем?

Так будь же… Чу, идет. Сиди молчком.

**Сцена 5**

*Тартюф, Эльмира, Оргон под столом.*

ТАРТЮФ

Я слышал, вы со мной искали встречи.

ЭЛЬМИРА

Есть повод посекретничать под вечер.

Закройте только дверь, чтобы какой нахал

Наш разговор приватный не прервал.

Как в прошлый раз произошло внезапно.

Случись сейчас - мне было бы досадно.

Да, это был пренеприятнейший сюрприз,

Меня изрядно напугал Дамис,

Вы видели, что я возможности искала

Безумца охладить, не допустив скандала,

Однако смущена настолько я была,

Что уличить во лжи мальчишку не смогла.

Но, слава богу, все решилось в вашу пользу,

Поскольку вас здесь чтут и уважают столь здесь,

Что бросить тень на вас мой не позволит муж.

Он хочет досадить завистникам к тому ж,

Желая, чтобы мы встречались без опаски.

Вот потому я здесь могу вам строить глазки,

От сердца моего вам предложив ключи,

Хотя, конечно, вы чрезмерно горячи!

ТАТЮФ

Понять мне нелегко подобные рулады,

Всего лишь час назад вы были мне не рады.

ЭЛЬМИРА

Какой вы никудышний ловелас,

Обескуражил вас притворный мой отказ.

Я вижу, женская душа для вас потемки,

В игре амурной вы наивнее котенка!

Стыдливость защищать мы как-никак должны

И виду не подав, что мы в душе нежны.

Мы любим, но признать, что мы любви покорны

Мешает женский стыд и наш характер вздорный.

Твердыня неприступна лишь на вид,

Но стоит поднажать - и мы забудем стыд,

Готовы отворить ворота цитадели,

Даруя все что есть добившемуся цели.

Не нужно принимать отказ как приговор -

Мы, женщины, молоть способны сущий вздор.

Ну а теперь… Теперь судите здраво:

Когда бы вправду я желала зла вам,

Хотела б разве я Дамиса обуздать

И не пыталась вам запечатлеть уста,

Чтобы пресечь поток признаний неприличных?

Не стала б ни за что, будь вы мне безразличны!

Зачем вас убедить старалась так и сяк

Не заключать нелепый этот брак,

Затягивать тугую эту петлю,

Не торопиться, не спешить, помедлить,

Чтоб не пришлось потом в мученье вам

Делить живое сердце пополам.

ТАРТЮФ

Мне слышать это радостно и странно,

Тем более из уст таких желанных.

Ласкает душу мне речей сладчайших мед,

Вливаясь в жилы, в членах он течет

И омывает сердце негой женской.

Я вам не безразличен! О, блаженство,

Вот чаемого счастия черта!

Да, сердце верит, что сбылась мечта,

Почти сбылась! Но ум твердит с упорством,

Что все слова - искусное притворство,

Затем, чтоб отменить мой с Марианой брак.

Сказать начистоту - я не такой простак,

Чтоб верить в ваших чувств невычерпанный кладезь,

Пока не получу весомых доказательств

Я вашей благосклонности ко мне,

Которая б меня устроила вполне.

ЭЛЬМИРА

*(кашляет, чтобы предупредить мужа)*

Как вы спешите! Не боитесь сразу

Растратить чувств своих сердечные запасы?

Неблагодарный! Разве не была

Я так самоубийственно мила,

А вам все мало, вам добиться надо

Последней - дальше некуда - награды!

ТАРТЮФ

Нам, недостойным, сложно верить в то,

Что действиями не подтверждено.

Возможно ль волю дать воображенью

И жаждать счастья прежде наслажденья?

Боюсь, не заслужил я сладостных наград,

Хотя их получить, не скрою, был бы рад,

Но не хочу, мадам, обманутым быть вами,

Пока вы утолить не сможете мой пламень.

ЭЛЬМИРА

О боже мой, да вы в любви - тиран!

Идете вы на приступ, на таран!

Готовы овладеть душой моей и телом,

Желаньям подчинив меня своим всецело,

Постойте! Дайте дух перевести на миг!

Как вы шустры… Какой вы шаловник!

Как вы упорны в достиженье цели!

Как беспощадны! Как вы осмелели!

Поскольку я питаю слабость к вам,

Вы пользуетесь ей и тут и там!

ТАРТЮФ

Я сердца вам отдал весь пыл, а вы, напротив,

Мне вовсе никаких гарантий не даете.

ЭЛЬМИРА

Но как мне дать их, не прогневав небеса,

К которым возводить вы любите глаза?

ТАРТЮФ

Мешают небеса интимным чувствам нашим?

Ручаюсь, я проблемы все улажу.

К чему смущаться всякой чепухи.

ЭЛЬМИРА

Вас разве не страшит расплата за грехи?

ТАРТЮФ

Могу рассеять я смешные ваши страхи,

Владею я искусством шахер-махер

Избавить от сомнений и стыда.

Да, кое-что для нас запретно, но всегда

Возможность с богом есть договориться -

Слегка раздвинуть совести границу,

Когда она становятся тесна,

А нам свобода действия нужна.

Поступки оправдать способны мы любые

Тем, что у нас намеренья благие,

Секретную науку эту вам,

Мадам, во всех деталях преподам,

Желание мое лишь удовлетворите,

И можете потом грешить сколько хотите,

Приму я на себя грех этот как-нибудь.

Как кашляете вы!

ЭЛЬМИРА

Да, разрывает грудь!

*(Тартюф протягивает Эльмире кулек лакричных конфет)*

ТАРТЮФ

От кашля хороши лакричные конфеты.

ЭЛЬМИРА

Простуда так сильна, что всех конфет на свете

Не хватит исцелить и кашель мой и жар.

ТАРТЮФ

Досадно как.

ЭЛЬМИРА

О да, невероятно жаль.

ТАРТЮФ

Поверьте, угрызения напрасны.

Секрет - надежен. Тайна - безопасна.

Скандал - в огласке. Вот что оскорбляет всех.

Когда грешишь в тиши - не совершаешь грех.

ЭЛЬМИРА

*Снова кашляет*

Я думаю, пора пойти мне на уступки

И приподнять подол повыше юбки,

Позволив вам идти до самого конца,

Иначе убедить я не смогу глупца.

Делами подтвердить должна я подозренья,

Раз не хватает слов слепому для прозренья.

Поверили чтоб мне, я жертвовать должна

Всем тем, что берегла как мужняя жена.

Кто вынудил меня дать вам согласье,

Пусть не пеняет мне на это безобразье.

Тем хуже для него! Придется мне вам дать

Все, что хотите вы. Мне нечего терять!

Вина за этот грех не на меня ложится!

ТАРТЮФ

Не бойтесь ничего, могу я побожиться!

ЭЛЬМИРА

Ах господи, должны мы с вами лучше бдеть!

Взгляните, мой супруг не прячется ли где.

ТАРТЮФ

Не стоит волноваться, оказалось,

Что простака водить удобно за нос.

Свиданий наших сам он жаждал тет-а-тет,

Теперь ему своим глазам доверья нет.

ЭЛЬМИРА

Нет, все-таки прошу я вас, взгляните,

Чтоб все прошло меж нами в лучшем виде!

**Сцена 6**

*Оргон, Эльмира*

*(Оргон, вылезая из под стола)*

ОРГОН

Отпетый негодяй, законченный подлец!

Убили наповал! Какой я был слепец!

ЭЛЬМИРА

Как! Ты уже, мой друг? Не чересчур ли рано?

Будь добр, вернись под стол, покуда гром не грянул.

Дождись наверняка, пока не кончит он,

Иначе ты ни в чем не будешь убежден.

ОРГОН

Как носит белый свет подобного мерзавца!

ЭЛЬМИРА

Ты слишком легковерен оказался,

А ну как целый мир зря на него грешит?

Пусть начатое он успешно завершит.

*(Заслоняет мужа)*

**Сцена 7**

ТАРТЮФ

*(Не видя Оргона)*

Проверил - никого. Дверь не забыл закрыть я,

Все нашему способствует соитью,

В неподходящий миг никто нас не прервет…

ОРГОН

*(Прерывая его)*

Полегче! Как ты скор, влюбленный сукин кот!

Увлекся чересчур, иуда похотливый!

Хорош же наш монах! Наш праведник ретивый!

Поддался искушению аскет!

Шакал, клятвопреступник, дармоед!

Взял в жены дочь мою и возжелал супругу,

А я тебя считал наперсником и другом!

Не верил долго я, считая клеветой,

Что говорили мне, - о нет, он не такой!

И вот за слепоту и глухоту расплата!

Изыди с глаз моих, исчадье ада!

ЭЛЬМИРА

*(Тартюфу)*

Я не привыкла так вести себя,

И с вами в том числе. Но, видно, не судьба.

ТАРТЮФ

Вы верите?!..

ОРГОН

Заткнись, ты здесь не на амвоне.

Закончим все без лишних церемоний.

ТАРТЮФ

Намеренья мои…

ОРГОН

Забудь, как страшный сон.

Вот бог, а вот порог. Прошу вас выйти вон.

ТАРТЮФ

Уйти придется вам! Пониже на полтона!

Дом мне принадлежит отныне по закону,

Я с вас собью заносчивость и спесь

И покажу вам, кто хозяин здесь,

Советую не злить меня впустую,

Не то за клевету вас привлеку я.

Пусть небеса сполна вам воздадут, бурбон,

За то что что вы меня изгнать хотите вон.

**Сцена 7**

*(Эльмира, Оргон)*

ЭЛЬМИРА

Что он хотел сказать, что это за потеха?

ОРГОН

Я в шоке, ну и ну, мне вовсе не до смеха.

ЭЛЬМИРА

Да что такое?

ОРГОН

Влип, как идиот,

Даренья договор из головы нейдет.

ЭЛЬМИРА

Даренья…

ОРГОН

Отписал имение ему я,

Но кое-что меня куда сильней волнует…

ЭЛЬМИРА

Что?

ОРГОН

Скоро расскажу. Взгляну лишь, цел ли сейф,

А в нем ларец, что мне казны дороже всей.

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

**Сцена 1**

*Оргон, Клеант*

КЛЕАНТ

Куда направитесь?

ОРГОН

Понятья не имею.

КЛЕАНТ

Мне кажется, собрать нам надо ассамблею

И обсудить текущие дела.

ОРГОН

Ларец пропал… Я выбит из седла,

В отчаянии я неимоверном.

КЛЕАНТ

В ларце секрет какой-то скрыт, наверно?

ОРГОН

Мне на храненье дал его мой друг Аргас,

Чтоб спрятал я его от посторонних глаз,

Бежал он из страны поспешно в жутком страхе,

Оставив мне свои опасные бумаги.

Зависит жизнь его от этого ларца.

КЛЕАНТ

Так значит, он теперь в руках у подлеца ?

ОРГОН

В сомнениях я был, терзаем был раздраем,

К предателю пошел я за советом здравым,

И убедил меня красноречивый лжец

На сохранение отдать ему ларец,

Чтоб, не дай бог случись какая-то разборка,

Имел я наготове отговорку

И мог поклясться, сердцем не кривя,

Что я ничуть не против короля.

КЛЕАНТ

Я вижу, вы в беде увязли не на шутку -

И дарственную, и секретную шкатулку

Вы передали негодяю зря.

Шельмец из пешки сделает ферзя

И обыграет вас за явным превосходством,

В открытую с ним нелегко бороться,

Зря наломали дров вы сгоряча,

Не надо было вам рубить сплеча.

ОРГОН

Какой же лицемер! Прикинулся ягненком,

В доверие вошел, все рассчитал так тонко,

Проник без мыла в душу нищеброд!

Его я принял как родного! Вот

Награда. Я теперь лютейший враг святошам,

Дай праведника мне - сдеру с живого кожу.

КЛЕАНТ

Ну что я говорил про ваш душевный склад!

Не сдержаны ни в чем, любезный вы мой брат,

В уме у вас разброд, а вы и в ус не дуя

Из крайности одной кидаетесь в другую.

Вот видите - попали вы впросак,

Вас облапошил очень хитрый враг,

Исправить вы пытаетесь оплошность,

Впадая в вольнодумство и безбожность,

Тем попадая вновь в опаснейший капкан.

Пусть обманул вас гнусный шарлатан,

Плутами нет причин всех праведников числить,

Достаточно средь них и верующих чистых.

Не всяк, кто носит крест, мошенник и ханжа,

Да, приютили вы несчастного бомжа,

Да, оказался он шакалом и пройдохой -

Но все равно про всех не стоит думать плохо.

Поверили вы внешности лжеца,

И душу перед ним раскрыли до конца!

Но вы ж не атеист! Поверьте, что у бога

Есть настоящих праведников много!

**Сцена 2**

*Дамис, Оргон, Клеант*

ДАМИС

Отец, вам угрожает прохиндей?

Клянусь я, плачет по нему кондей!

Из доброты он выковал оружье

И разрубил святые узы дружбы!

ОРГОН

Да, сын мой, скорбь я чувствую и боль.

ДАМИС

Ему отрежу уши я, позволь!

Каналье не спущу заносчивость и наглость.

Я под орех его разделаю как надо,

Просить пощады я заставлю шельмеца!

КЛЕАНТ

Да, сын достоин своего отца!

Друзья мои, несдержанность умерьте,

Насильем ничего нельзя решать, поверьте,

Главенствует закон в стране у нас всегда.

**Сцена 3**

*Госпожа Пернель, Мариана, Эльмира, Дорина, Дамис, Оргон, Клеант*

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Скажите, что стряслось? Что за белиберда?

ОРГОН

Я собственными наблюдал глазами

Белиберду, как ты сейчас сказала.

Вот так за доброту мою, маман,

Мне отплатил коварный интриган,

Я принимал его как собственного брата.

Кормил его, поил, от пуза, до упада,

Одел его, обул и в жены отдал дочь.

Неблагодарность, черная как ночь!

Мерзавец притворялся верным другом,

А сам едва не оприходовал супругу.

Он мне в моем дому посмел грозить,

Меня дотла собрался разорить

И довести до нищеты плачевной,

Откуда я его достал зачем-то.

ДОРИНА

Бедняга!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Не могу поверить я никак.

Желает очернить его какой-то враг.

ОРГОН

Что-что?!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Людьми обычно движет зависть.

ОРГОН

Ты матушка вконец, мне кажется, завралась…

Тьфу, завралась.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

К нему пристрастен ваш кагал,

Лишь ненависть одну от вас он здесь видал.

ОРГОН

А ненависть при чем? Не понял, это шутка?

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Учила я тебя, когда ты был малюткой,

Что праведник в миру преследуем всегда.

Завистники умрут, а зависть - никогда.

ОРГОН

Пытаюсь объяснить тебе я, что сегодня…

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Твердила я сто раз: жить праведно - не модно.

ОРГОН

Я видел с расстояния руки.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Все нашептали злые языки.

ОРГОН

Да что за… Я готов уже ругаться матом,

Я, мама, видел все. Клянусь я, буду гадом,

Не доводи. Я озверел почти.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Оптический обман. Тебе нужны очки.

Злословие порой нам зренье застит.

Страшна не слепота, страшна людская зависть.

ОРГОН

Бессмысленный какой-то разговор.

Я это видел. Сам. Глазами. Сам. В упор.

Ты слышишь? Видел! Черт, какой-то ужас-ужас!

Ты что, оглохла?! Заложило уши?!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Ох господи спаси! Ну что за кавардак!

Не верь глазам своим, ты видишь все не так!

ОРГОН

Сойду с ума.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Все зло от подозрений ложных.

Где правда, а где ложь, понять бывает сложно.

ОРГОН

Несложно мне понять, что этот хитрый тать

Хотел мою жену законную обнять.

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

А где улики? Ты клевещешь понапрасну.

Ты мог бы подождать, чтоб все увидеть ясно.

ОРГОН

Черт! Видел я и так! Уже нельзя ясней!

Мне нужно было - что? Чтоб на глазах он ей…

Ох, мама! Дай господь мне кротости голубьей!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Он обнимал ее из человеколюбья!

Я не могу поверить, хоть убей,

Что плотской он любви хотел с женой твоей.

ОРГОН

Не будь моей вы матерью, то я бы

Сказал, что думаю о глупых бабах.

ДОРИНА

Не верили вы нам и не желали знать!

Вот и вернулось к вам неверье ваше вспять!

КЛЕАНТ

Мы из-за болтовни опять теряем время.

Необходимо нам принять совместно меры,

Нам негодяй грозит, быть надо начеку.

ДАМИС

Неужто он рискнет устроить нам ку-ку?

ЭЛЬМИРА

Не думаю. Дойди он до инстанций высших,

Увидят все, что он мошенник и воришка.

КЛЕАНТ

Предупреждаю, есть у лицемера власть,

Он будет защищать все, что сумел украсть,

За меньшие грехи в возлюбленной отчизне

Имущества лишат и вычеркнут из жизни.

Я повторю, вы зря полезли на рожон,

Он хочет отомстить. И он вооружен.

ОРГОН

Ты прав. Не смог я удержать досаду

И высказал плуту что надо и не надо.

КЛЕАНТ

Хотел бы я меж вами дружбы нить

Разорванную вновь соединить.

ЭЛЬМИРА

Знай я, что у него в руках подобный козырь,

Я б постаралась избежать угрозы.

И я бы…

ОРГОН

*(видя входящего г-на Лояля)*

Кто пришел? Узнайте же скорей.

Сегодня в самый раз мне принимать гостей.

**Сцена 4**

*Г-н Лояль, Госпожа Пернель, Оргон, Дамис, Клеант, Дорина, Эльмира, Клеант*

Г-Н ЛОЯЛЬ

Почтение мое, сестра. Я с разговором

К хозяину.

ДОРИНА

Небось, опять с каким-то вздором,

Он занят, и навряд захочет видеть вас.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Я здесь не просто так, есть у меня приказ,

Не будет для него визит мой неуместным,

Скорей наоборот - приятным и полезным.

ДОРИНА

Как вас представить?

Г-Н ЛОЯЛЬ

Можешь доложить,

Что господин Тартюф послал меня решить

Один вопрос с ним.

ДОРИНА

Гость к месье Оргону

От мсье Тартюфа, чтоб  решить все по закону.

Учтив и вежлив.

КЛЕАНТ

Мы должны его принять.

Чтобы узнать, кто он и что он хочет знать.

ОРГОН

Возможно, хочет он дать шанс нам помириться?

Как с ним себя вести? Скажи, что он за птица?

КЛЕАНТ

Обиды не должны показывать при нем.

Предложит договор - узнаем, что почем.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Привет вам! Пусть господь врагов погубит ваших,

Да процветет ваш дом и будет полной чашей!

ОРГОН

Неплохо начал, чувствую, что лис

Послал его пойти на компромисс.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Мне дорог дом ваш и семейство ваше -

Служил я прежде вашему папаше.

ОРГОН

Прошу простить, но что-то не могу

Я в вас признать отцовского слугу.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Меня зовут Лояль, и я нормандец чистый,

Я сорок лет уже служу как пристав,

Блюду законность. К вам с повесткой из суда.

Прошу поставить подпись… Вот сюда.

ОРГОН

Как! Вы пришли…

Г-Н ЛОЯЛЬ

Давайте без скандала.

Я предписание доставил трибунала.

Касается вас всех - должны очистить дом.

Всю утварь, мебель выносите вон

Немедленно, без всяких отлагательств.

ОРГОН

Я? Вон из дома?

Г-Н ЛОЯЛЬ

Да, не надо препирательств,

Решению суда согласно этот дом

Принадлежит месье Тартюфу целиком,

Имущества всего он благополучатель,

Согласно всех бумаг. Вот подписи, печати,

Придраться не к чему, таков закон.

ДАМИС

Таким бесстыдством я бескрайне восхищен!

Г-Н ЛОЯЛЬ

Я, юноша, сейчас имею дело с вашим

Родителем, а он разумнее и старше

И знает, что властям препятствия чинить

Чревато кое-чем похуже, может быть.

ОРГОН

Позвольте!..

Г-Н ЛОЯЛЬ

Знаю я, вас и за миллионы

Никто не подобьет на бунт против закона.

Уверен я, как честный гражданин,

Не станете мешать вы действиям моим.

ДАМИС

Так хочется нарушить ваши планы

И выбить палкой пыль из приставской сутаны.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Сын лучше б ваш молчал, или вообще ушел,

Не то внести придется в протокол,

Что юноша со мной был дерзок и нахален..

ДОРИНА

Да, к нам месье Лояль нисколько не лоялен.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Я расположен к тем лишь, кто законы чтит.

Взял дело я затем, что к вам душа лежит,

Уважить вас хочу и быть для вас полезным,

Чтоб правосудье не вершить рукой железной

Без жалости и невзирая на,

Как следовало б в эти времена.

ОРГОН

Что может быть безжалостней, чем крова

Лишить семью?

Г-Н ЛОЯЛЬ

Не так уж все сурово,

Отсрочка есть до завтра, но потом

Придется все равно покинуть дом.

Я вас не тороплю. У вас есть ночь в запасе,

Но я останусь тут на случай котовасий,

С подручными. Теперь прошу вас сдать ключи,

Чтобы не пришлось тревожить вас в ночи,

Не нарушать ничем покой достопочтенный.

А завтра вы должны покинуть эти стены,

Забрав с собой всю рухлядь, скарб и хлам.

Молодчики мои помогут в этом вам,

Не зря я взял с собой таких амбалов.

Вы видите, я вам потворствую немало,

И не должно ко мне претензий быть у вас,

Я исполняю данный мне приказ.

ОРГОН

Отдать я б рад был сто последних луидоров

За счастье без помех и лишних разговоров

Сутяге кулаком дать в рыло раза два.

КЛЕАНТ

Не надо, пусть живет.

ДАМИС

Я сам держусь едва,

Так руки зачесались, нету мочи,

Готов пустить их в дело я, короче.

ДОРИНА

Месье Лояль, замечу невзначай,

Что ваша морда просит кирпича.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Не потерплю от вас таких я унижений.

Привлечь за брань у нас возможно даже женщин.

.

КЛЕАНТ

Давайте прекратим бессмысленный базар.

Вручайте ваш квиток, и все, оревуар.

Г-Н ЛОЯЛЬ

Прощайте. Небо пусть дарует вам награду.

ОРГОН

И разразит тебя, с пославшим вместе гадом.

**Сцена 5**

*Оргон, Клеант, Мариана, Эльмира, Госпожа Пернель, Дорина, Дамис*

ОРГОН

Что, маменька, кто прав? А толку - ни черта,

Бессильна против кривды правота.

Поверила теперь в предательство паршивца?

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

Какой конфуз, как в нем могла я ошибиться!

ДОРИНА

Клянете вы его и жалуетесь зря,

Намеренья его прозрачней янтаря,

Так ближних возлюбил, что некуда деваться.

Известно, что душе людской вредит богатство,

И потому ваш милосердный брат

К спасению души лишил вас всех преград.

ОРГОН

Молчать! Везде должна ты встрять, заноза!

КЛЕАНТ

Давайте думать, как нам отвести угрозу.

ЭЛЬМИРА

Публичности предать его деяний ложь.

Доверия к нему не станет ни на грош,

Мы черноту его предательства напомним,

Чтоб торжество его не выглядело полным.

**Сцена 6**

*Валер, Оргон, Клеант, Эльмира, Мариана*

ВАЛЕР

Прискорбно, что принес я вам дурную весть,

Хочу предупредить - в опасности вы здесь,

Мой близкий друг, избравший путь госслужбы,

Рискуя головой мне сообщил по дружбе:

Подпишут не поздней, чем через час,

Секретный циркуляр, касающийся вас.

Он знает интерес мой к вашим бедствам

И думает, что вам спасаться надо бегством

Немедленным. На вас написан был донос

Плутом, который вас водил за нос.

Сказать, наверно правильнее, за нос.

Без разницы. Короче, оказалось,

Что вам очки втиравший гнусный лжец

Вручает королю - как бишь его - ларец.

И в преступленье вас винит великом,

Что, дескать, скрыли вы бумаги и улики

И самым тем в измену впали сплошь.

Подробностей не знаю. Может, ложь.

Но сказано, приказ подписан об аресте,

К вам явится конвой, а с органами вместе

И собственной персоной паразит.

ОРГОН

Пусть небо подлеца на месте поразит.

КЛЕАНТ

Закон наш справедлив, стоит на страже

Предателей, воров и виртуозов кражи.

Плут приберет к рукам имущество теперь.

ОРГОН

Да, человек страшней, чем самый хищный зверь!

ВАЛЕР

Теряем время, у дверей карета,

Вот тысяча червонцев, больше нету,

Теряем время, разрази вас гром!

Бегите, от погони мы уйдем,

Я вас укрою в месте безопасном,

И буду с вами до конца, согласны?

ОРГОН

Моя судьба зависит лишь от вас,

Но отблагодарить в другой придется раз.

Надеюсь, что господь возможность даст сторицей

Вернуть мои долги и с вами расплатиться.

Прощайте, может быть…

КЛЕАНТ

Поторопитесь! В путь!

Не сомневайтесь, мы предпримем что-нибудь.

**Сцена 7**

*Офицер, Тартюф, Валер, Оргон и остальные*

ТАРТЮФ

Полегче, никуда бежать уже не к спеху,

До нового жилья вам недалече ехать,

Я арестую вас приказом короля.

ОРГОН

Предатель! Плачет по тебе петля!

Удар исподтишка нанес мне напоследок,

Месть подлеца страшнее пистолета.

ТАРТЮФ

Мне ваши словеса - как божия роса,

Смирению меня учили небеса.

КЛЕАНТ

Смирение к лицу вам, как пальто кобыле.

ДОРИНА

Как эту гадину еще не раздавили!

ТАРТЮФ

Мне наплевать на все ату и улюлю,

Как мне велит мой долг, так я и поступлю.

МАРИАНА

Теперь и почести, и слава и карьера,

Уверена, открыты лицемеру.

ТАРТЮФ

Служить не славы для, а ради пользы рад,

На поприще любом, как на галере раб.

ОРГОН

Неблагодарный! Кто, напомни, сын иудин,

Из нищеты тебя достал и вывел в люди?

ТАРТЮФ

Да, помощь принимал, душой не покривлю.

Но долг первейший мой - служенье королю,

Священный этот долг мне заменил все чувства,

Любовь к друзьям, жене, родителям, искусству,

Пожертвую хоть чем, не ноя, не скуля,

Я жизнь свою готов отдать за…

ЭЛЬМИРА

О-ля-ля!

Обманщик!

ДОРИНА

Ох, мастак рядить в святые ризы

Предательство. Убить готова блюдолиза!

Тьфу, лизоблюда!

КЛЕАНТ

Если вы и впрямь

Столь ревностно служить хотите королям,

Зачем вам было ждать, когда порою поздней

Застукает вас муж с женой в пикантной позе?

И лишь когда он вам от дома отказал,

Вы на него донос составили, фискал.

Продолжу я, чтоб с темы не уйти мне,

О дарственной на ваше, сударь, имя -

Коль знали вы, что он в измене виноват,

То что б вам не вернуть дары его назад?

ТАРТЮФ

*(офицеру)*

Избавьте, офицер, меня от этих кляуз.

Исполните приказ, я задержал вас, каюсь.

ОФИЦЕР

Согласен, медлить больше незачем. Приказ

Гласит, что должен задержать я вас.

Прошу за мной проследовать сейчас же

В тюрьму для нахождения под стражей.

ТАРТЮФ

Кто? Я?

ОФИЦЕР

Да, вы.

ТАРТЮФ

Постойте, как в тюрьму?

Не может быть! Ошибка! Почему?!

ОФИЦЕР

Отныне задавать не вы должны вопросы.

*(Оргону)*

Расслабьтесь, больше никакой угрозы.

Наш государь - неправды всякой враг,

Суров и прозорлив, в сердцах читает как

В открытой книге он, возвел законность в принцип,

Карает без конца плутов и лихоимцев,

Он видит всех насквозь, он мудр как Соломон,

Он справедлив и добр, бесстрашен и силен,

Венчает славой он отважных и достойных,

Он закален огнем в кровопролитных войнах,

Он борется со злом. Руководит страной.

Его не провести уловкой ни одной,

Вот потому злодей и проходимец

Его не обманул ни на мизинец

Своим доносом лживым. Государь

В нем опознал плута, когда-то эта тварь

Использовала подставное имя,

Делами черными прославившись своими,

Их перечень бы занял целый том.

Так вот, монарх, узнав злодея в нем,

Был возмущен его деянием коварным

И низостью души его неблагодарной.

Веленьем короля сюда я послан был

Исправить тот ущерб, что вор вам причинил,

Сперва ему позволив до предела

Дойти в своем бесстыдстве очумелом.

Тот компромат, что был присвоен подлецом,

Я возвращаю вам. Естественно, с ларцом.

Ваш договор даренья пресловутый

Монархом отменен в одну минуту,

Он сверх того простил и то, что за рубеж

Бежал ваш старый друг, затеявший мятеж,

И даже тайные сношенья с другом

Простил за вашу прошлую заслугу.

Вас ценит государь, он добр и щедр к друзьям,

Но злоупотреблять добром его нельзя.

ДОРИНА

Ох, слава небесам!

ГОСПОЖА ПЕРНЕЛЬ

С души свалился камень!

ЭЛЬМИРА

Какое торжество!

МАРИАНА

Ура, удача с нами!

ОРГОН

*(Тартюфу)*

Ну что, попался, пес…

КЛЕАНТ

  Постойте, братец мой,

Не комильфо бить пленного ногой.

Представьте, сколь судьба плачевна мизерабля,

Который наступил на собственные грабли,

Не унижайтесь, брат, не поминайте зла,

Молитесь о душе заблудшего козла,

Пусть на стезю добра тюрьма его направит,

И государь, простив, злодею срок убавит.

А вы немедля в ноги королю

Бросайтесь ниц, крича: «Благодарю»!

ОРГОН

Я так и поступлю. Упав к подножью трона,

Восславлю доброту и торжество закона.

Вернув лишь этот долг до капли, до копья,

О долге о другом смогу подумать я -

Исполнить слово, данное Валеру.

Совет вам да любовь! За короля и веру!